

Straßenverkehrssicherheitsgesetz der VR China

中华人民共和国主席令
第八号

Erlass Nr. 8 des Präsidenten der VR China

《中华人民共和国道路交通安全法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第五次会议于2003年10月28日通过，现予公布，自2004年5月1日起施行。

Das „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der VR China“ wurde am 28. Oktober 2003 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses verabschiedet, wird hiermit verkündet und vom 1. Mai 2004 an durchgeführt.

中华人民共和国主席 胡锦涛
二〇〇三年十月二十八日

Hu Jintao, Präsident der VR China
am 28. Oktober 2003

中华人民共和国道路交通安全法¹

Straßenverkehrssicherheitsgesetz der VR China

(2003年10月28日第十届全国人民代表大会常务委员会第五次会议通过)

(am 28. Oktober 2003 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses verabschiedet)

目 录

Inhaltsübersicht

第一章 总则

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

第二章 车辆和驾驶人

2. Kapitel: Fahrzeug und Fahrer

第三章 道路通行条件

3. Kapitel: Voraussetzungen zum Befahren von Straßen

第四章 道路通行规定

4. Kapitel: Bestimmungen zur Befahrung von Straßen

第五章 交通事故处理

5. Kapitel: Behandlung von Verkehrsunfällen

第六章 执法监督

6. Kapitel: Überwachung der Gesetzesausführung

第七章 法律责任

7. Kapitel: Gesetzliche Haftung

第八章 附则

8. Kapitel: Schlussbestimmungen

第一章 总则

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

第一条 为了维护道路交通秩序，预防和减少交通事故，保护人身安全，保护公民、法人和其他组织的财产安全及其他合法权益，提高通行效率，制定本法。

§ 1 [Ziel] Dieses Gesetz wird erlassen, um die Straßenverkehrsordnung zu bewahren, Verkehrsunfälle zu vermeiden und zu vermindern, die körperliche Unversehrtheit der Verkehrsteilnehmer zu garantieren, die Vermögenssicherheit sowie andere, legalen Rechte und Interessen der natürlichen und juristischen Personen sowie anderer Organisationen zu schützen und um den Verkehrsfluss zu verbessern.

第二条 中华人民共和国境内的车辆驾驶人、行人、乘车人以及与道路交通活动有关的单位和个人，都应当遵守本法。

§ 2 [Anwendungsbereich] Fahrer, Fußgänger und Mitfahrende auf dem Territorium der VR China sowie andere Einheiten und Einzelpersonen, die verkehrsrelevante Tätigkeiten durchführen, müssen dieses Gesetz einhalten.

¹ Entnommen aus: “中华人民共和国道路交通安全法 [Das Straßenverkehrssicherheitsgesetz der VR China]”, www.cin.gov.cn/law/other/2003103101.htm (besucht am 18.05.2004).

第三条 道路交通安全工作，应当遵循依法管理、方便群众的原则，保障道路交通有序、安全、畅通。

第四条 各级人民政府应当保障道路交通安全管理工作与经济建设和社会发展相适应。

县级以上地方各级人民政府应当适应道路交通发展的需要，依据道路交通安全法律、法规和国家有关政策，制定道路交通安全管理规划，并组织实施。

第五条 国务院公安部门负责全国道路交通安全管理工作。县级以上地方各级人民政府公安机关交通管理部门负责本行政区域内的道路交通安全管理工作。

县级以上各级人民政府交通、建设管理部门依据各自职责，负责有关的道路交通工作。

第六条 各级人民政府应当经常进行道路交通安全教育，提高公民的道路交通安全意识。

公安机关交通管理部门及其交通警察执行职务时，应当加强道路交通安全法律、法规的宣传，并模范遵守道路交通安全法律、法规。

机关、部队、企业事业单位、社会团体以及其他组织，应当对本单位的人员进行道路交通安全教育。

教育行政部门、学校应当将道路交通安全教育纳入法制教育的内容。

新闻、出版、广播、电视等有关单位，有进行道路交通安全教育的义务。

第七条 对道路交通安全管理工作，应当加强科学研究，推广、使用先进的管理方法、技术、设备。

§ 3 [Prinzipien der Verkehrssicherung] Die Aktivitäten zur Straßenverkehrssicherung richten sich nach den Prinzipien der gesetzmäßigen Verwaltung und des allgemeinen Nutzens und zielen auf die Gewährleistung der Straßenverkehrsordnung, der Straßenverkehrssicherheit und den Straßenverkehrsfluss.

§ 4 [Planungsanforderungen] ¹Die Volksregierungen aller Verwaltungsebenen müssen gewährleisten, dass bei der Durchführung von Verwaltungsaktivitäten zur Straßenverkehrssicherung die Erfordernisse der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung Berücksichtigung finden.

²Die lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene müssen unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der Straßenverkehrsentwicklung gemäß den Gesetzen, Bestimmungen und entsprechenden staatlichen Richtlinien zur Straßenverkehrssicherheit die Straßenverkehrssicherheitsplanung festlegen, organisieren und durchführen.

§ 5 [Behördliche Zuständigkeit] ¹Die für öffentliche Sicherheit zuständigen Abteilungen des Staatsrats sind verantwortlich für die landesweiten Verwaltungsaktivitäten zur Straßenverkehrssicherheit. Die Straßenverkehrssicherheitsabteilungen der Behörden für öffentliche Sicherheit aller lokalen Volksregierungen auf und oberhalb der Kreisebene [im Folgenden „Straßenverkehrsbehörden“] sind verantwortlich für die Verwaltungsaktivitäten zur Straßenverkehrssicherheit in ihrem jeweiligen Verwaltungsgebiet.

²Die Straßenverkehrsbehörden und die Bauämter der Volksregierungen aller Verwaltungsebenen auf und oberhalb der Kreisebene sind im Rahmen ihrer Amtsbefugnisse verantwortlich für die Aktivitäten zur Straßenverkehrssicherheit.

§ 6 [Straßenverkehrssicherheitsschulungen] ¹Die Volksregierungen aller administrativen Ebenen müssen regelmäßig Schulungen zur Straßenverkehrssicherheit für alle Straßenverkehrsteilnehmer durchführen, um das Bewusstsein der Bürger für die Straßenverkehrssicherheit zu erhöhen.

²Die Straßenverkehrsbehörden und ihre diensthabenden Verkehrspolizisten müssen die Aufklärung über straßenverkehrssicherheitsrelevante Gesetze und Bestimmungen verstärken und die Einhaltung der straßenverkehrssicherheitsrelevanten Gesetze und Bestimmungen durchsetzen.

³Behörden, das Militär, Unternehmens- und Institutionseinheiten, gesellschaftliche Körperschaften sowie andere Organisationen müssen Straßenverkehrssicherheitsschulungen für die eigenen Mitarbeiter, das eigene Personal oder die eigenen Mitglieder durchführen.

⁴Die Kultusabteilungen und Schulen müssen die Straßenverkehrssicherheitserziehung als Lehrinhalt in die rechtssystematische Erziehung aufnehmen.

⁵Die Presse, Verlagshäuser, der Rundfunk, das Fernsehen und andere hiermit zusammenhängende Einheiten haben die Pflicht zur Aufklärung über Straßenverkehrssicherheit.

§ 7 [Wissenschaftliche Forschung] Bei den Aktivitäten zur Straßenverkehrssicherheit muss die wissenschaftliche Forschung und Verbreitung ihrer Erkenntnisse verstärkt sowie fortschrittliche Verwaltungsmethoden, Technologie und Anlagen angewandt bzw. verwendet

werden.

第二章 车辆和驾驶人

第一节 机动车、非机动车

第八条 国家对机动车实行登记制度。机动车经公安机关交通管理部门登记后，方可上道路行驶。尚未登记的机动车，需要临时上道路行驶的，应当取得临时通行牌证。

第九条 申请机动车登记，应当提交以下证明、凭证：

- (一) 机动车所有人的身份证明；
- (二) 机动车来历证明；
- (三) 机动车整车出厂合格证明或者进口机动车进口凭证；
- (四) 车辆购置税的完税证明或者免税凭证；
- (五) 法律、行政法规规定应当在机动车登记时提交的其他证明、凭证。

公安机关交通管理部门应当自受理申请之日起五个工作日内完成机动车登记审查工作，对符合前款规定条件的，应当发放机动车登记证书、号牌和行驶证；对不符合前款规定条件的，应当向申请人说明不予登记的理由。

公安机关交通管理部门以外的任何单位或者个人不得发放机动车号牌或者要求机动车悬挂其他号牌，本法另有规定的除外。

机动车登记证书、号牌、行驶证的式样由国务院公安部门规定并监制。

第十条 准予登记的机动车应当符合机动车国家安全技术标准。申请机动车登记时，应当接受对该机动车的安全技术检验。但是，经国家机动车产品主管部门依据机动车国家安全技术标准认定的企业生产的机动车型，该车型的新车在出厂时经检验符合机动车国家安全技术标准，获得检验合格证的，免于安全技术检

2. Kapitel: Fahrzeug und Fahrer

1. Abschnitt: Kraftfahrzeuge und nichtmotorisierte Fahrzeuge

§ 8 [Anmeldungssystem] Der Staat führt ein System der Anmeldung von Kraftfahrzeugen durch. Nachdem das Kraftfahrzeug bei den Straßenverkehrsbehörden angemeldet wurde, kann es auf Straßen gefahren werden. Für Kraftfahrzeuge, die noch nicht angemeldet und zeitweise auf Straßen gefahren werden müssen, muss ein temporäres Fahrschild beantragt werden.

§ 9 [Verfahren bei der Kraftfahrzeuganmeldung] ¹Bei der Beantragung der Anmeldung eines Kraftfahrzeugs müssen folgende Nachweise und Zertifikate vorgelegt werden:

- (1) der Personalausweis des Kraftfahrzeuginhabers;
- (2) die Herkunftsbescheinigung für das Kraftfahrzeug;
- (3) die Bescheinigung der Ordnungsmäßigkeit des Kraftfahrzeugs ab Werk oder die Kraftfahrzeugeinfuhrbescheinigung;
- (4) die Bescheinigung der erfolgten Zahlung der Kraftfahrzeugsteuer oder ein Steuerbefreiungszertifikat;
- (5) andere Nachweise und Zertifikate, die nach den Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen bei der Anmeldung von Kraftfahrzeugen vorgelegt werden müssen.

²Die Straßenverkehrsbehörden müssen innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Annahme der Anmeldung die Überprüfung der Kraftfahrzeuganmeldung abschließen und im Falle der Erfüllung der Voraussetzungen des vorigen Abschnittes den Kraftfahrzeugsschein, das Kraftfahrzeugkennzeichen und den Kraftfahrzeugbrief ausstellen. Falls die Voraussetzungen des vorigen Abschnittes nicht erfüllt sind, müssen dem Antragsteller die Gründe für die nicht erfolgte Anmeldung mitgeteilt werden.

³Bis auf die Straßenverkehrsbehörden dürfen keine Einheiten oder Einzelpersonen Kraftfahrzeugkennzeichen ausstellen oder die Anbringung von sonstigen Kennzeichen verlangen, es sei denn, dass Bestimmungen dieses Gesetzes entsprechendes vorsehen.

⁴Die Gestaltung des Kraftfahrzeugsscheins, Kraftfahrzeugkennzeichens und Kraftfahrzeugbriefs erfolgt unter Aufsicht der Abteilung für öffentliche Sicherheit des Staatsrates.

§ 10 [Überprüfung der technischen Sicherheit] Angemeldete Kraftfahrzeuge müssen die nationalen Standards zur technischen Sicherheit für Kraftfahrzeuge erfüllen. Bei der Beantragung der Anmeldung von Kraftfahrzeugen muss das Kraftfahrzeug einer Überprüfung der technischen Sicherheit unterzogen werden. Fabrikneue Kraftfahrzeuge, die von Unternehmen hergestellt wurden, welche durch die für die Verwaltung von Kraftfahrzeugen zuständigen [zentral-] staatlichen Abteilungen nach den nationalen Standards zur technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen zertifiziert wurden und im Rahmen der Abnahme bei Verlassen des Werkes als mit den nationalen Standards zur technischen Sicherheit übereinstimmend befunden wurden und das

验。

Zertifikat der überprüften Standardmäßigkeit erhalten haben, sind jedoch von der Überprüfung der technischen Sicherheit befreit.

第十一条 驾驶机动车上路行驶，应当悬挂机动车号牌，放置检验合格标志、保险标志，并随车携带机动车行驶证。

机动车号牌应当按照规定悬挂并保持清晰、完整，不得故意遮挡、污损。
任何单位和个人不得收缴、扣留机动车号牌。

§ 11 [Mitzuführende Nachweise] ¹Beim Befahren von öffentlichen Wegen mit Kraftfahrzeugen müssen ein Kraftfahrzeugkennzeichen, ein Zeichen der technischen Ordnungsmäßigkeit ab Werk und eine Versicherungsvignette angebracht sowie der Kraftfahrzeugbrief mitgeführt werden.

²Das Kraftfahrzeugkennzeichen muss entsprechend den Bestimmungen angebracht, in einem sauberen und vollständigen Zustand gehalten werden. Es darf nicht verdeckt oder verschmutzt werden.

³Keine Einheit oder Einzelperson darf Kraftfahrzeugkennzeichen einziehen oder einbehalten.

第十二条 有下列情形之一的，应当办理相应的登记：

- (一) 机动车所有权发生转移的；
- (二) 机动车登记内容变更的；
- (三) 机动车用作抵押的；
- (四) 机动车报废的。

§ 12 [Ummeldung und Abmeldung] ¹Bei Vorliegen der folgenden Umstände muss eine Ummeldung bzw. Abmeldung erfolgen:

- (1) falls die Eigentumsrechte an einem Kraftfahrzeug übertragen wurden;
- (2) falls sich die der Kraftfahrzeuganmeldung zugrunde liegenden Informationen geändert haben;
- (3) falls das Kraftfahrzeug gepfändet wurde;
- (4) falls das Kraftfahrzeug verschrottet wurde.

第十三条 对登记后上道路行驶的机动车，应当依照法律、行政法规的规定，根据车辆用途、载客载货数量、使用年限等不同情况，定期进行安全技术检验。对提供机动车行驶证和机动车第三者责任强制保险单的，机动车安全技术检验机构应当予以检验，任何单位不得附加其他条件。对符合机动车国家安全技术标准的，公安机关交通管理部门应当发给检验合格标志。

对机动车的安全技术检验实行社会化。具体办法由国务院规定。

机动车安全技术检验实行社会化的地方，任何单位不得要求机动车到指定的场所进行检验。

公安机关交通管理部门、机动车安全技术检验机构不得要求机动车到指定的场所进行维修、保养。

机动车安全技术检验机构对机动车检验收取费用，应当严格执行国务院价格主管部门核定的收费标准。

§ 13 [Technische Überwachung] ¹Bei Kraftfahrzeugen, die nach Anmeldung auf Straßen gefahren werden, müssen nach den Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen und abhängig vom Nutzungscharakter des Fahrzeugs, der Fahrgastbeförderungshöchstzahl oder Höchstzuladung und der Nutzungsdauer in festen zeitlichen Abständen eine Untersuchung zur technischen Sicherheit durchgeführt werden. Die für die Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen zuständigen Behörden müssen den Kraftfahrzeugbrief und die Haftpflichtversicherungsbescheinigung überprüfen. Keine Einheit darf weitere Anforderungen stellen. Kraftfahrzeuge, die den nationalen Standards zur technischen Sicherheit für Kraftfahrzeuge entsprechen, müssen von der Straßenverkehrsbehörde eine Prüfplakette ausgestellt bekommen.

²Die konkreten Methoden zur landesweiten Einführung der Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen werden vom Staatsrat bestimmt.

³Bei der landesweiten Einführung der Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen hat keine Einheit das Recht, die Durchführung der Überprüfung der Kraftfahrzeuge in bestimmten Werkstätten zu verlangen.

⁴Die Straßenverkehrsbehörden und die Organe zur Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen haben nicht das Recht, die Reparatur und Wartung von Kraftfahrzeugen in bestimmten Werkstätten zu verlangen.

⁵Die Organe zur Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen müssen die Gebühren für die technische Überprüfung von Kraftfahrzeugen streng nach Maßgabe der von den Preisverwaltungsbehörden des Staatsrates genehmigten Gebührenstan-

dards erheben.

第十四条 国家实行机动车强制报废制度，根据机动车的安全技术状况和不同用途，规定不同的报废标准。

应当报废的机动车必须及时办理注销登记。

达到报废标准的机动车不得上道路行驶。报废的大型客、货车及其他营运车辆应当在公安机关交通管理部门的监督下解体。

第十五条 警车、消防车、救护车、工程救险车应当按照规定喷涂标志图案，安装警报器、标志灯具。其他机动车不得喷涂、安装、使用上述车辆专用的或者与其相类似的标志图案、警报器或者标志灯具。

警车、消防车、救护车、工程救险车应当严格按照规定的用途和条件使用。

公路监督检查的专用车辆，应当依照公路法的规定，设置统一的标志和示警灯。

第十六条 任何单位或者个人不得有下列行为：

- (一) 拼装机动车或者擅自改变机动车已登记的结构、构造或者特征；
- (二) 改变机动车型号、发动机号、车架号或者车辆识别代号；
- (三) 伪造、变造或者使用伪造、变造的机动车登记证书、号牌、行驶证、检验合格标志、保险标志；
- (四) 使用其他机动车的登记证书、号牌、行驶证、检验合格标志、保险标志。

第十七条 国家实行机动车第三者责任强制保险制度，设立道路交通事故社会救助基金。具体办法由国务院规定。

§ 14 [Verschrottung] ¹Der Staat führt ein System der obligatorischen Verschrottung von Kraftfahrzeugen durch. Abhängig von der technischen Sicherheit der Kraftfahrzeuge und ihrem Nutzungscharakter werden unterschiedliche Verschrottungsstandards festgelegt.

²Für zu verschrottende Kraftfahrzeuge muss unverzüglich eine Abmeldung beantragt werden.

³Kraftfahrzeuge, welche die Verschrottungsstandards erfüllen, dürfen nicht mehr auf Straßen gefahren werden. Große Personenbeförderungskraftwagen, große Lastkraftwagen oder sonstige Transportkraftwagen müssen unter der Aufsicht der Straßenverkehrsbehörden zerlegt werden.

§ 15 [Symbole auf Sonderkraftwagen] ¹Auf Polizeiautos, Feuerwehrautos, Rettungswagen und Bergungsfahrzeugen müssen gemäß den Bestimmungen Symbole lackiert und Warnsirenen sowie Warnleuchten montiert werden. Auf anderen Kraftfahrzeugen dürfen keine von den oben genannten Fahrzeugen speziell genutzten Symbole oder ähnliche Symbole lackiert sowie Warnsirenen oder Warnleuchten angebracht oder verwendet werden.

²Polizeiautos, Feuerwehrautos, Rettungswagen und Bergungsfahrzeuge müssen strikt unter Einhaltung des festgelegten Nutzungszwecks und der Nutzungsvoraussetzungen verwendet werden.

³Auf speziellen Kraftfahrzeugen zur Überwachung und Kontrolle von Straßen müssen gemäß den Bestimmungen des Gesetzes der VR China für öffentliche Straßen einheitliche Symbole und Warnleuchten angebracht werden.

§ 16 [Vergehen im Zusammenhang mit der Kraftfahrzeuganmeldung] Keine Einheit oder Einzelperson darf sich folgende Vergehen zuschulden kommen lassen:

- (1) Neuer Zusammenbau bzw. eigenmächtige Veränderung von angemeldete Aufbauten, Konstruktionen oder technischen Spezifikationen von Kraftfahrzeugen;
- (2) Änderung der Kraftfahrzeugtypennummer, Motornummer, Rahmennummer oder des Kraftfahrzeugunterscheidungskennzeichens;
- (3) Fälschung oder Änderung sowie die Verwendung eines gefälschten oder veränderten Kraftfahrzeugscheins, Kraftfahrzeugkennzeichens, Kraftfahrzeugbriefs, des Zertifikats der überprüften Standardmäßigkeit oder der Versicherungsvignette;
- (4) Verwendung des Kraftfahrzeugscheins, Kraftfahrzeugkennzeichens, Kraftfahrzeugbriefs, der Bescheinigung der Ordnungsmäßigkeit des Kraftfahrzeugs ab Werk oder der Versicherungsvignette eines anderen Fahrzeugs.

§ 17 [Obligatorische Haftpflichtversicherung] Der Staat führt bei Kraftfahrzeugen ein System der obligatorischen Haftpflichtversicherung ² durch und errichtet einen gesellschaftlichen Hilfsfonds für Straßenverkehrsunfälle. Die konkreten Methoden werden vom Staatsrat

² Wörtlich: System der Zwangsversicherung der Haftung gegenüber Dritten bei Kraftfahrzeugen.

bestimmt.

第十八条 依法应当登记的非机动车，经公安机关交通管理部门登记后，方可上道路行驶。

依法应当登记的非机动车的种类，由省、自治区、直辖市人民政府根据当地实际情况规定。

非机动车的外形尺寸、质量、制动器、车铃和夜间反光装置，应当符合非机动车安全技术标准。

§ 18 [Unmotorisierte Fahrzeuge] ¹Nachdem die gemäß dem Gesetz nach dem Recht anzumeldenden Kraftfahrzeuge bei den Straßenverkehrsbehörden angemeldet wurden, können sie auf Straßen gefahren werden.

²Die gemäß dem Gesetz nach dem Recht anzumeldenden unmotorisierten Fahrzeugtypen werden nach den lokalen Umständen von den Volksregierungen der Provinzen, autonomen Regionen oder regierungsunmittelbaren Städte festgelegt.

³Die Außenmaße, Qualität, Bremsanlage, Hupe und die Reflektorvorrichtungen von unmotorisierten Fahrzeugen müssen mit den Standards zur technischen Sicherheit von unmotorisierten Fahrzeugen übereinstimmen.

第二节 机动车驾驶人

第十九条 驾驶机动车，应当依法取得机动车驾驶证。

申请机动车驾驶证，应当符合国务院公安部门规定的驾驶许可条件；经考试合格后，由公安机关交通管理部门发给相应类别的机动车驾驶证。

持有境外机动车驾驶证的人，符合国务院公安部门规定的驾驶许可条件，经公安机关交通管理部门考核合格的，可以发给中国的机动车驾驶证。

驾驶人应当按照驾驶证载明的准驾车型驾驶机动车；驾驶机动车时，应当随身携带机动车驾驶证。

公安机关交通管理部门以外的任何单位或者个人，不得收缴、扣留机动车驾驶证。

2. Abschnitt: Fahrer von Kraftfahrzeugen

§ 19 [Kraftfahrzeugführerschein] ¹Zum Fahren von Kraftfahrzeugen muss der Kraftfahrzeugführerschein nach dem Recht erworben werden.

²Bei der Beantragung eines Kraftfahrzeugführerscheins müssen die von den Abteilungen für öffentliche Sicherheit des Staatsrates bestimmten Voraussetzungen erfüllt sein. Nach bestandener Prüfung wird der entsprechende Kraftfahrzeugführerschein von den Straßenverkehrsbehörden ausgestellt.

³Personen, die im Besitz eines ausländischen Kraftfahrzeugführerscheins sind und welche die von den Abteilungen für öffentliche Sicherheit des Staatsrates bestimmten Voraussetzungen erfüllen, kann nach bestandener Prüfung durch die Straßenverkehrsbehörden der chinesische Kraftfahrzeugführerschein ausgestellt werden.

⁴Die Fahrer von Kraftfahrzeugen dürfen nur Kraftfahrzeuge der im Führerschein eingetragenen Fahrerlaubnisklassen fahren. Beim Fahren von Kraftfahrzeugen ist der Kraftfahrzeugführerschein mit sich zu führen.

⁵Keine andere Einheit oder Einzelperson mit Ausnahme der Straßenverkehrsbehörden darf den Kraftfahrzeugführerschein einziehen oder beschlagnahmen.

第二十条 机动车的驾驶培训实行社会化，由交通主管部门对驾驶培训学校、驾驶培训班实行资格管理，其中专门的拖拉机驾驶培训学校、驾驶培训班由农业（农业机械）主管部门实行资格管理。

驾驶培训学校、驾驶培训班应当严格按照国家有关规定，对学员进行道路交通安全法律、法规、驾驶技能的培训，确保培训质量。

任何国家机关以及驾驶培训和考试主管部门不得举办或者参与举办驾驶培训学校、驾驶培训班。

§ 20 [Fahrausbildung] ¹Im Rahmen der landesweiten Verbreitung der Kraftfahrzeugfahrausbildung führen Straßenverkehrsbehörden ein System zur Feststellung der Eignung von Fahrschulen und der Qualitätssicherung von Fahrschulkursen durch. Für die Feststellung der Eignung von Fahrschulen und die Qualität der Fahrschulkurse für Traktorenführerscheine sind die für Landwirtschaft bzw. Landwirtschaftliche Maschinen zuständigen Behörden verantwortlich.

²In Fahrschulen und Fahrkursen muss die Schulung der Teilnehmer im Hinblick auf die Gesetze, rechtlichen Bestimmungen und die Fahrfertigkeiten im Zusammenhang mit der Straßenverkehrssicherheit streng nach den entsprechenden [zentral-]staatlichen Bestimmungen durchgeführt und ein hohes Unterrichtsniveau gewährleistet werden.

³Keine staatliche Einheit sowie für Fahrschulkurse und die Abnahme von Prüfungen zuständige Behörden dürfen Fahrschulen gründen oder mitgründen bzw. Fahrkurse organisieren oder mitorganisieren.

第二十一条 驾驶人驾驶机动车上道路行驶前，应当对机动车的安全技术性能进行认真检查；不得驾驶安全设施不全或者机件不符合技术标准等具有安全隐患的机动车。

第二十二条 机动车驾驶人应当遵守道路交通安全法律、法规的规定，按照操作规范安全驾驶、文明驾驶。

饮酒、服用国家管制的精神药品或者麻醉药品，或者患有妨碍安全驾驶机动车的疾病，或者过度疲劳影响安全驾驶的，不得驾驶机动车。

任何人不得强迫、指使、纵容驾驶人违反道路交通安全法律、法规和机动车安全驾驶要求驾驶机动车。

第二十三条 公安机关交通管理部门依照法律、行政法规的规定，定期对机动车驾驶证实施审验。

第二十四条 公安机关交通管理部门对机动车驾驶人违反道路交通安全法律、法规的行为，除依法给予行政处罚外，实行累积记分制度。公安机关交通管理部门对累积记分达到规定分值的机动车驾驶人，扣留机动车驾驶证，对其进行道路交通安全法律、法规教育，重新考试；考试合格的，发还其机动车驾驶证。

对遵守道路交通安全法律、法规，在一年内无累积记分的机动车驾驶人，可以延长机动车驾驶证的审验期。具体办法由国务院公安部门规定。

第三章 道路通行条件

第二十五条 全国实行统一的道路交通信号。

交通信号包括交通信号灯、交通标志、交通标线和交通警察的指挥。

交通信号灯、交通标志、交通标线的设置应当符合道路交通安全、畅通的要求和国家标准，并

§ 21 [Technische Sicherheit] Bevor Fahrer von Fahrzeugen auf der Straße Kraftfahrzeuge fahren, muss eine gründliche Untersuchung der technischen Fahrsicherheit der Kraftfahrzeuge erfolgen. Es dürfen keine Kraftfahrzeuge gefahren werden, die eine latente Gefahr dadurch darstellen, dass die Sicherheitsausstattung nicht vollständig ist oder Autoteile nicht den technischen Standards entsprechen.

§ 22 [Alkoholverbot] ¹Die Fahrer von Kraftfahrzeugen müssen die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen Rechtsnormen zur Straßenverkehrssicherheit einhalten und gemäß der regulären Handhabung eines Kraftfahrzeugs sicher und rücksichtsvoll fahren.

²Nach dem Genuss von Alkohol oder der Einnahme von verschreibungspflichtigen Psychopharmaka oder Betäubungsmitteln, bei einem Nervenleiden, welches das sichere Führen eines Kraftfahrzeugs verhindert bzw. bei zeitweiser Müdigkeit, welche das sichere Fahren beeinträchtigt, darf kein Kraftfahrzeug gefahren werden.

³Keine Einzelperson darf den Fahrer beim Fahren eines Kraftfahrzeugs zur Missachtung von Gesetzen, Bestimmungen und Anforderungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen zwingen, veranlassen oder dies dulden.

§ 23 [Führerscheinüberprüfung] Die Straßenverkehrsbehörden führen gemäß den Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen in festen Zeitabständen Überprüfungen der Kraftfahrzeugführerscheine durch.

§ 24 [Punktesystem] ¹Die Straßenverkehrsbehörden führen bei einer Verletzung der Gesetze und Bestimmungen zur Verkehrssicherheit durch Kraftfahrzeugfahrer ein Punktesystem durch, wenn nicht nach dem Recht Verwaltungsanktionen verhängt werden. Den Fahrern von Kraftfahrzeugen, deren angesammelte Punktezahl die höchstzulässige Punktezahl überschreitet, wird durch die Straßenverkehrsbehörden der Kraftfahrzeugführerschein entzogen. Sie erhalten eine Schulung zu den Gesetzen und Bestimmungen zur Straßenverkehrssicherheit und müssen sich einer erneuten Führerscheinprüfung unterziehen. Falls die Prüfung bestanden wird, wird der Kraftfahrzeugführerschein wieder ausgehändigt.

²Kraftfahrzeugfahrer, die die Gesetze und Rechtsnormen zur Straßenverkehrssicherheit einhalten und innerhalb eines Jahres keine Punkte angesammelt haben, können das Überprüfungsintervall für den Kraftfahrzeugführerschein verlängern. Die konkreten Methoden werden von den Abteilungen für öffentliche Sicherheit des Staatsrats festgelegt.

3. Kapitel: Voraussetzungen zum Befahrung von Straßen

§ 25 [Straßenverkehrszeichen] ¹Der Staat führt ein einheitliches Straßenverkehrszeichensystem durch.

²Straßenverkehrszeichen umfassen Verkehrssignalzeichen, Verkehrsschilder, Verkehrsstreifen und Anweisungen der Verkehrspolizei.

³Die Anbringung von Verkehrssignalzeichen, Verkehrssymbolen und Verkehrsstreifen muss die Anforderungen an die Straßenverkehrssicherheit und den -verkehrsfluss sowie die nationalen Standards

保持清晰、醒目、准确、完好。

根据通行需要，应当及时增设、调换、更新道路交通信号。增设、调换、更新限制性的道路交通信号，应当提前向社会公告，广泛进行宣传。

第二十六条 交通信号灯由红灯、绿灯、黄灯组成。红灯表示禁止通行，绿灯表示准许通行，黄灯表示警示。

第二十七条 铁路与道路平面交叉的道口，应当设置警示灯、警示标志或者安全防护设施。无人看守的铁路道口，应当在距道口一定距离处设置警示标志。

第二十八条 任何单位和个人不得擅自设置、移动、占用、损毁交通信号灯、交通标志、交通标线。

道路两侧及隔离带上种植的树木或者其他植物，设置的广告牌、管线等，应当与交通设施保持必要的距离，不得遮挡路灯、交通信号灯、交通标志，不得妨碍安全视距，不得影响通行。

第二十九条 道路、停车场和道路配套设施的规划、设计、建设，应当符合道路交通安全、畅通的要求，并根据交通需求及时调整。

公安机关交通管理部门发现已经投入使用的道路存在交通事故频发路段，或者停车场、道路配套设施存在交通安全严重隐患的，应当及时向当地人民政府报告，并提出防范交通事故、消除隐患的建议，当地人民政府应当及时作出处理决定。

第三十条 道路出现坍塌、坑漕、水毁、隆起等损毁或者交通信号灯、交通标志、交通标线等交通设施损毁、灭失的，道路、交通设施的养护部门或者管理部门应当设置警示标志并及时修复。

erfüllen. Sie müssen deutlich, auffällig, eindeutig und in gutem Zustand gehalten werden.

⁴In Abhängigkeit von den Erfordernissen des Verkehrsflusses müssen unverzüglich Straßenverkehrszeichen zusätzlich angebracht, ausgetauscht oder erneuert werden. Die zusätzliche Anbringung, die Auswechslung und die Erneuerung von das Verkehrsverhalten beschränkenden Straßenverkehrszeichen müssen der Öffentlichkeit zuvor bekannt gemacht und umfangreiche Aufklärung betrieben werden.

§ 26 [Ampeln] ¹Straßenverkehrssignalzeichen („Ampeln“) weisen ein rotes, gelbes und grünes Signal auf. Ein rotes Signal bedeutet ein Durchfahrtsverbot, ein grünes Signal bedeutet eine Durchfahrtslaubnis, ein gelbes Signal bedeutet Achtnahme.

§ 27 [Bahnübergänge] An ebenerdigen Eisenbahnübergängen und Straßenkreuzungen müssen Warnsignale, Warnschilder oder Schutzvorrichtungen angebracht werden. An unüberwachten Bahnübergängen müssen [darüber hinaus] in einem bestimmten Abstand zum Bahnübergang Warnschilder aufgestellt werden.

§ 28 [Schutz von Verkehrszeichen] ¹Keine Einheit und Einzelperson darf eigenmächtig Ampeln, Verkehrsschilder oder Verkehrsstreifen anbringen, verschieben, in Beschlag nehmen oder zerstören.

²Bei der Anpflanzung von Bäumen oder anderen Pflanzen auf Banketten und Trennstreifen bzw. bei der Anbringung von Werbetafeln und Rohrleitungen muss ein notwendiger Abstand zu den Verkehrseinrichtungen eingehalten werden. Straßenlampen, Ampeln und Verkehrsschilder dürfen nicht verdeckt, das zur Sicherheit notwendige Sichtfeld nicht eingeschränkt und der Verkehrsfluss nicht beeinträchtigt werden.

§ 29 [Gestaltung von Straßen und Parkplätzen] ¹Bei der Planung, Gestaltung und Errichtung von Straßen und Parkplätzen und hiermit zusammenhängenden Verkehrsanlagen müssen die Bedürfnisse an die Verkehrssicherheit und den Verkehrsfluss berücksichtigt und je nach Verkehrsverhältnissen ein unverzüglicher Umbau zu erfolgen.

²Falls die Straßenverkehrsbehörden feststellen, dass auf bestimmten Streckenabschnitten von bereits dem Verkehr freigegebenen Straßen häufig Unfälle geschehen oder von mit Straßen und Parkplätzen zusammenhängenden Verkehrsanlagen eine große, latente Gefahr für die Verkehrssicherheit ausgeht, müssen diese der örtlich zuständigen Volksregierung unverzüglich Bericht erstatten und Vorschläge zur Verringerung der Unfallhäufigkeit oder Beseitigung der latenten Gefahr machen. Die örtlich zuständige Volksregierung muss sodann unverzüglich einen Entschluss zur Behebung der Situation fassen.

§ 30 [Ausschilderung von Straßenschäden] ¹Falls auf Straßen Schäden wie Fahrbahneinsturz, Wasseransammlungen, Wasserschäden, Fahrbahnabsenkungen und -erhebungen entstehen oder Anlagen wie Ampeln, Verkehrsschilder oder Verkehrsstreifen zerstört werden oder verschwinden, müssen die Abteilungen für die Instandhaltung der Straßen und Verkehrseinrichtungen oder die entsprechenden Verwaltungsabteilungen Warnschilder aufstellen und unverzüglich den ursprünglichen Zustand wiederherstellen.

公安机关交通管理部门发现前款情形，危及交通安全，尚未设置警示标志的，应当及时采取安全措施，疏导交通，并通知道路、交通设施的养护部门或者管理部门。

第三十一条 未经许可，任何单位和个人不得占用道路从事非交通活动。

第三十二条 因工程建设需要占用、挖掘道路，或者跨越、穿越道路架设、增设管线设施，应当事先征得道路主管部门的同意；影响交通安全的，还应当征得公安机关交通管理部门的同意。

施工作业单位应当在经批准的路段和时间内施工作业，并在距离施工作业地点来车方向安全距离处设置明显的安全警示标志，采取防护措施；施工作业完毕，应当迅速清除道路上的障碍物，消除安全隐患，经道路主管部门和公安机关交通管理部门验收合格，符合通行要求后，方可恢复通行。

对未中断交通的施工作业道路，公安机关交通管理部门应当加强交通安全监督检查，维护道路交通秩序。

第三十三条 新建、改建、扩建的公共建筑、商业街区、居住区、大（中）型建筑等，应当配建、增建停车场；停车泊位不足的，应当及时改建或者扩建；投入使用的停车场不得擅自停止使用或者改作他用。

在城市道路范围内，在不影响行人、车辆通行的情况下，政府有关部门可以施划停车泊位。

第三十四条 学校、幼儿园、医院、养老院门前的道路没有行人过街设施的，应当施划人行横道线，设置提示标志。

城市主要道路的人行道，应当按照规划设置盲道。盲道的设置应当符合国家标准。

²Falls die Straßenverkehrsbehörden das Vorliegen der zuvor genannten Umstände feststellen, die Verkehrssicherheit hierdurch gefährdet wird und noch keine Warnschilder aufgestellt wurden, müssen diese unverzüglich Sicherungsmaßnahmen ergreifen, den Verkehr umleiten und die Abteilungen für die Instandhaltung der Straßen und Verkehrseinrichtungen oder die entsprechenden Verwaltungsabteilungen informieren.

§ 31 [Nichtverkehrsrelevante Aktivitäten auf Straßen] Ohne Erlaubnis darf keine Einheit oder Einzelperson Platz auf Straßen beanspruchen, um nichtverkehrsrelevante Aktivitäten durchzuführen.

§ 32 [Genehmigung für Bauprojekten] ¹Vor der Beanspruchung von Straßen oder der Durchführung von Erdraumarbeiten auf Straßen für Bauprojekte sowie der Verlegung oder Hinzufügung von in Straßen hereinragende oder Straßen überragenden Leitungsvorrichtungen muss zunächst die Erlaubnis der für die Verwaltung von Straßen zuständigen Abteilungen eingeholt werden. Falls die Verkehrssicherheit hierbei beeinträchtigt wird, muss zusätzlich die Zustimmung der Straßenverkehrsbehörden eingeholt werden.

²Die den Bau ausführende Einheit muss das Bauprojekt innerhalb des genehmigten Streckenabschnittes und Zeitrahmens durchführen und in einem bestimmten Sicherheitsabstand in Anfahrtsrichtung gut sichtbare Warnschilder aufstellen und Schutzmaßnahmen ergreifen. Nach Beendigung der Arbeiten müssen umgehend die den Verkehr behindernden Gegenstände abgeräumt und versteckte Gefahrenquellen beseitigt werden. Nachdem die für die Straßenverwaltung zuständigen Abteilungen und die Straßenverkehrsbehörden das Straßenbauprojekt als die Straßenverkehrsanforderungen erfüllend abgenommen haben, darf der Streckenabschnitt für den Verkehr freigegeben werden.

³Bei solchen Bauprojekten, bei denen die Durchfahrt nicht unterbrochen ist, müssen die Straßenverkehrsbehörden die Überwachung und Kontrolle der Verkehrssicherheit verstärken und die Verkehrsordnung gewährleisten.

§ 33 [Gebäudeparkplätze] ¹Bei Neubau, Umbau oder Ausbau von öffentlichen Gebäuden, Geschäftsstraßen, Wohngebieten und (mittel-) großen Gebäuden müssen Parkplätze eingebaut oder hinzubaut werden. Falls bereits vorhandene Parkplätze nicht ausreichend sind, muss unverzüglich ein Um- oder Ausbau stattfinden. Parkplätze, die in Betrieb genommen wurden dürfen nicht eigenmächtig geschlossen oder anderweitig genutzt werden.

²Im Bereich städtischer Straßen können die jeweils zuständigen Behörden der Volksregierung unter der Voraussetzung, dass keine Fußgänger oder der Verkehrsfluss beeinträchtigt werden, Parkplätze einrichten.

§ 34 [Zebra- und Blindenleittstreifen] ¹Falls auf Straßen vor Schulen, Kindergärten, Krankenhäusern und Altersheimen keine Einrichtungen zur Straßenüberquerung vorhanden sind, müssen Zebrastreifen für Fußgänger und Hinweisschilder angebracht werden.

²Auf Fußgängerwegen an städtischen Hauptstraßen müssen planmäßig Blindenleittstreifen angebracht werden. Die Gestaltung der Blindenleittstreifen muss den [zentral-]staatlichen Standards entsprechen.

第四章 道路通行规定

第一节 一般规定

第三十五条 机动车、非机动车实行右侧通行。

第三十六条 根据道路条件和通行需要，道路划分为机动车道、非机动车道和人行道的，机动车、非机动车、行人实行分道通行。没有划分机动车道、非机动车道和人行道的，机动车在道路中间通行，非机动车和行人在道路两侧通行。

第三十七条 道路划设专用车道的，在专用车道内，只准许规定的车辆通行，其他车辆不得进入专用车道内行驶。

第三十八条 车辆、行人应当按照交通信号通行；遇有交通警察现场指挥时，应当按照交通警察的指挥通行；在没有交通信号的道路上，应当在确保安全、畅通的原则下通行。

第三十九条 公安机关交通管理部门根据道路和交通流量的具体情况，可以对机动车、非机动车、行人采取疏导、限制通行、禁止通行等措施。遇有大型群众性活动、大范围施工等情况，需要采取限制交通的措施，或者作出与公众的道路交通活动直接有关的决定，应当提前向社会公告。

第四十条 遇有自然灾害、恶劣气象条件或者重大交通事故等严重影响交通安全的情形，采取其他措施难以保证交通安全时，公安机关交通管理部门可以实行交通管制。

第四十一条 有关道路通行的其他具体规定，由国务院规定。

第二节 机动车通行规定

第四十二条 机动车上道路行驶，不得超过限速标志标明的最高时速。在没有限速标志的路段，应当保持安全车速。

4. Kapitel: Bestimmungen zum Befahren von Straßen

1. Abschnitt: Allgemein Bestimmungen

§ 35 [Rechtsfahrgebot] Motorangetriebene und unmotorisierte Fahrzeuge müssen auf der rechten Seite fahren.

§ 36 [Fahrzeugbahnen und Fußgängerwege] Unter Berücksichtigung der Straßenverhältnisse und der Anforderungen an den Verkehrsfluss müssen bei Straßen, auf denen Fahrbahnen für Kraftfahrzeuge, unmotorisierte Fahrzeuge und Fußgängerwege eingerichtet sind, Kraftfahrzeuge, unmotorisierte Fahrzeuge und Fußgänger die diesen zugewiesene Fahrbahn bzw. den diesen zugewiesenen Weg nutzen. Falls keine Fahrbahnen für Kraftfahrzeuge, unmotorisierte Fahrzeuge und Fußgängerwege eingerichtet sind, müssen sich Kraftfahrzeuge in der Mitte der jeweiligen Fahrbahn und unmotorisierte Fahrzeuge und Fußgänger am Rand der jeweiligen Fahrbahnseite halten.

§ 37 [Spezielle Fahrbahnen] Fahrbahnen, die für spezielle Fahrzeuge eingerichtet sind, dürfen nur von den so spezifizierten Fahrzeugen befahren werden. Andere Fahrzeuge dürfen die speziellen Fahrbahnen nicht befahren.

§ 38 [Vorfahrtsregelung] Fahrzeuge und Fußgänger müssen die Straßen nach Maßgabe der Verkehrssignale befahren oder begehen. Falls ein Verkehrspolizist vor Ort den Verkehrsfluss regelt, muss nach den Anweisungen des Verkehrspolizisten verfahren werden. Das Befahren oder Begehen von Straßen ohne Verkehrssignale muss unter Gewährleistung der Sicherheit und des Verkehrsflusses erfolgen.

§ 39 [Durchfahrtsbeschränkungen] Die Straßenverkehrsbehörden können gemäß der konkreten Straßenlage und Verkehrsdichte Maßnahmen zur Umleitung, Beschränkung und zum Verbot der Durchfahrt durch Kraftfahrzeuge, unmotorisierte Fahrzeuge oder der Begehung durch Fußgänger ergreifen. Falls bei großen gesellschaftlichen Veranstaltungen und Bauarbeiten den Verkehr beschränkende Maßnahmen durchgeführt oder Entscheidungen getroffen werden müssen, die in direktem Zusammenhang mit dem Straßenverkehr stehen, so hat vorher eine öffentliche Bekanntmachung zu erfolgen.

§ 40 [Verkehrsleitung bei Katastrophen und Unfällen] Bei Ereignissen, welche die Straßenverkehrssicherheit stark beeinflussen, wie z.B. bei Natur- oder Klimakatastrophen oder schweren Verkehrsunfällen und die Verkehrssicherheit durch sonstige Maßnahmen nicht sicher gestellt werden kann, können die Straßenverkehrsbehörden die Verkehrsleitung übernehmen.

§ 41 [Sonstige Bestimmungen] Sonstige, mit dem Befahren und der Begehung von Straßen zusammenhängende Bestimmungen werden vom Staatsrat festgelegt.

2. Abschnitt: Bestimmungen zum Fahren von Kraftfahrzeugen

§ 42 [Höchstgeschwindigkeit] ¹Beim Führen von Kraftfahrzeugen auf Straßen darf die durch die Verkehrsschilder festgelegte Höchstgeschwindigkeit nicht überschritten werden. Auf Straßenabschnitten ohne Geschwindigkeitsbegrenzung muss eine sichere Fahrtgeschwindigkeit beibehalten werden.

夜间行驶或者在容易发生危险的路段行驶，以及遇有沙尘、冰雹、雨、雪、雾、结冰等气象条件时，应当降低行驶速度。

第四十三条 同车道行驶的机动车，后车应当与前车保持足以采取紧急制动措施的安全距离。有下列情形之一的，不得超车：

- (一) 前车正在左转弯、掉头、超车的；
- (二) 与对面来车有会车可能的；
- (三) 前车为执行紧急任务的警车、消防车、救护车、工程抢险车的；
- (四) 行经铁路道口、交叉路口、窄桥、弯道、陡坡、隧道、人行横道、市区交通流量大的路段等没有超车条件的。

第四十四条 机动车通过交叉路口，应当按照交通信号灯、交通标志、交通标线或者交通警察的指挥通过；通过没有交通信号灯、交通标志、交通标线或者交通警察指挥的交叉路口时，应当减速慢行，并让行人和优先通行的车辆先行。

第四十五条 机动车遇有前方车辆停车排队等候或者缓慢行驶时，不得借道超车或者占用对向车道，不得穿插等候的车辆。

在车道减少的路段、路口，或者在没有交通信号灯、交通标志、交通标线或者交通警察指挥的交叉路口遇到停车排队等候或者缓慢行驶时，机动车应当依次交替通行。

第四十六条 机动车通过铁路道口时，应当按照交通信号或者管理人员的指挥通行；没有交通信号或者管理人员的，应当减速或者停车，在确认安全后通过。

第四十七条 机动车行经人行横道时，应当减速行驶；遇行人正在通过人行横道，应当停车让行。

²Bei Nachtfahrten, beim Befahren von gefährlichen Streckenabschnitten sowie bei Antreffen solcher Klimaphänomene wie Sandverwehungen, Hagelstürmen, Regen- und Schneefall, Aufziehen von Nebel oder überfrierender Nässe muss die Fahrgeschwindigkeit reduziert werden.

§ 43 [Sicherheitsabstand und Überholmanöver] Nachfolgende Kraftfahrzeuge auf derselben Straße müssen einen für das Ergreifen von Bremsmanövern notwendigen Sicherheitsabstand zum vorausfahrenden Fahrzeug einhalten. Bei Vorliegen folgender Situationen darf kein Überholmanöver durchgeführt werden:

- (1) falls das vorausfahrende Fahrzeug nach links abbiegt, dreht oder sich in einem Überholvorgang befindet;
- (2) falls die Wahrscheinlichkeit besteht, dass Kraftfahrzeuge entgegen kommen;
- (3) falls das vorausfahrende Fahrzeug ein Polizei-, Feuerwehr-, Rettungswagen oder Bergungsfahrzeug im Notfalleinsatz ist;
- (4) falls keine Bedingungen zum Überholen vorhanden sind, wie z.B. an Bahnübergängen, auf Kreuzungen und Weggabelungen, schmalen Brücken, in Kurven, bei Anstiegen, in Tunneln, an Fußgängerüberwegen sowie auf städtischen Streckenabschnitten mit hoher Verkehrsdichte.

§ 44 [Vorfahrt an Kreuzungen und Gabelungen] Kraftfahrzeuge müssen nach Maßgabe der Ampeln, Verkehrsschilder, Verkehrstreifen oder der Verkehrsregelung durch Verkehrspolizisten Kreuzungen und Weggabelungen durchfahren. Falls auf Kreuzungen und Weggabelungen keine Verkehrssignale, Verkehrsschilder oder Verkehrstreifen vorhanden sind oder keine Verkehrspolizisten den Verkehr regeln, muss die Geschwindigkeit verringert und langsam gefahren werden. Darüber hinaus muss Fußgängern der Vortritt und zuerst einfahrenden Kraftfahrzeugen die Vorfahrt gelassen werden.

§ 45 [Überholverbot bei Staus und „Reißverschlussprinzip“] ¹Falls sich vor einem Kraftfahrzeug mehrere vorausfahrende Kraftfahrzeuge stauen oder verlangsamen, darf nicht auf einer anderen Fahrspur der gleichen Straßenseite oder der gegenüberliegenden Fahrbahn überholt werden und die wartenden Autos nicht abgeschnitten werden, um sich vorne wieder einzufädeln.

²Falls sich an Streckenabschnitten oder Kreuzungen, an denen einzelne Fahrstreifen einer Fahrbahnseite in andere Fahrstreifen einmünden oder an Kreuzungen und Weggabelungen ohne Verkehrssignale, Verkehrsschilder, Verkehrstreifen oder ohne, dass ein Verkehrspolizist die Verkehrslage regelt sich mehrere Autos stauen oder verlangsamen, müssen die Kraftfahrzeuge abwechselnd sich eins nach dem anderen einfädeln [„Reißverschlussprinzip“].

§ 46 [Durchfahren von Bahnübergängen] Das Befahren von Bahnübergängen mit Kraftfahrzeugen hat nach Maßgabe der Verkehrssignale oder der Anweisungen des Eisenbahnwärters zu erfolgen. Falls es keine Verkehrssignale oder Eisenbahnwärter gibt, muss die Geschwindigkeit vermindert oder das Kraftfahrzeug angehalten und erst nach Überprüfung der sicheren Überquerungsmöglichkeit der Bahnübergang durchfahren werden.

§ 47 [Fußgängerüberwege] Beim Durchfahren von Fußgängerüberwegen müssen Kraftfahrzeuge die Geschwindigkeit verringern. Falls ein Fußgänger den Fußgängerüberweg überquert, muss das Kraftfahrzeug angehalten und die Fußgänger durchgelassen werden.

机动车行经没有交通信号的道路时，遇行人横过道路，应当避让。

第四十八条 机动车载物应当符合核定的载质量，严禁超载；载物的长、宽、高不得违反装载要求，不得遗洒、飘散载运物。

机动车运载超限的不可解体的物品，影响交通安全的，应当按照公安机关交通管理部门指定的时间、路线、速度行驶，悬挂明显标志。在公路上运载超限的不可解体的物品，并应当依照公路法的规定执行。

机动车载运爆炸物品、易燃易爆化学物品以及剧毒、放射性等危险物品，应当经公安机关批准后，按指定的时间、路线、速度行驶，悬挂警示标志并采取必要的安全措施。

第四十九条 机动车载人不得超过核定的人数，客运机动车不得违反规定载货。

第五十条 禁止货运机动车载客。

货运机动车需要附载作业人员的，应当设置保护作业人员的安全措施。

第五十一条 机动车行驶时，驾驶人、乘坐人员应当按规定使用安全带，摩托车驾驶人及乘坐人员应当按规定戴安全头盔。

第五十二条 机动车在道路上发生故障，需要停车排除故障时，驾驶人应当立即开启危险报警闪光灯，将机动车移至不妨碍交通的地方停放；难以移动的，应当持续开启危险报警闪光灯，并在来车方向设置警告标志等措施扩大示警距离，必要时迅速报警。

第五十三条 警车、消防车、救护车、工程救险车执行紧急任务时，可以使用警报器、标志灯具；在确保安全的前提下，不受行驶路线、行驶方向、行驶速度

Falls beim Befahren von Straßen mit Kraftfahrzeugen ohne Verkehrssignale Fußgänger die Straße überqueren, muss diesen der Vortritt gelassen werden.

§ 48 [Zuladung] ¹Bei der Zuladung von Kraftfahrzeugen muss die höchstzulässige Zuladung eingehalten werden. Eine Überladung ist streng verboten. Die Länge, Breite und Höhe der Zuladung darf nicht die Zuladungsspezifikationen überschreiten. Es darf keine Ladung verstreut oder weggeweht werden.

²Der Transport von nicht zerlegbaren Gegenständen, welche die höchstzulässigen Maße und das Gewicht für Zuladung überschreiten und die Verkehrssicherheit beeinträchtigen, muss gemäß der von den Straßenverkehrsbehörden festgelegten Zeit, Straße und Geschwindigkeit erfolgen. Am Kraftfahrzeug müssen deutliche Schilder angebracht werden. Beim Transport von nicht zerlegbaren Gegenständen, welche die höchstzulässigen Maße für Zuladung überschreiten muss außerdem nach dem Gesetz der VR China für öffentliche Straßen ³ verfahren werden.

³Der Transport von Gefahrenstoffen, wie z.B. Sprengstoffen, leicht-entzündlichen und leicht-explosiven chemischen sowie hochgiftigen und radioaktiven Substanzen muss nach Genehmigung durch die Behörden für öffentliche Sicherheit gemäß der festgelegten Zeit, Straße und Geschwindigkeit erfolgen. Es müssen deutliche Schilder angebracht und die notwendigen Sicherungsmaßnahmen ergriffen werden.

§ 49 [Personentransport] Beim Personentransport mit Kraftfahrzeugen darf die höchstzulässige Fahrgastzahl nicht überschritten werden. Personentransportkraftfahrzeuge dürfen beim Transport von Gegenständen nicht die Bestimmungen verletzen.

§ 50 [Verbot des Personentransports in Lastkraftwagen] ¹Der Personentransport durch Lastkraftwagen ist verboten.

²Falls in Lastkraftwagen Betriebspersonal mitfährt, müssen Sicherheitsvorrichtungen zum Schutz des mitfahrenden Betriebspersonals eingebaut werden.

§ 51 [Sicherheitsgurt und Sturzhelm] Während der Fahrt von Kraftfahrzeugen müssen der Fahrer und die Insassen nach den Bestimmungen den Sicherheitsgurt anlegen. Motorradfahrer und Beifahrer müssen nach den Bestimmungen einen Motorradhelm tragen.

§ 52 [Verhalten bei Unfällen] Falls sich beim Befahren von Straßen mit Kraftfahrzeugen ein Unfall ereignet und für die Beseitigung des Unfalls das Anhalten des Kraftfahrzeuges notwendig ist, muss der Fahrer umgehend die Warnblinkanlage anschalten und das Kraftfahrzeug an einen Ort bewegen, an dem der Verkehr nicht behindert wird. Falls eine Bewegung des Kraftfahrzeuges nicht möglich ist, muss die Warnblinkanlage weiterhin angeschaltet bleiben und in Anfahrtrichtung Maßnahmen zur Frühwarnung ergriffen werden, wie z.B. durch das Aufstellen von Warnzeichen. Falls es notwendig ist, muss die Polizei umgehend herbeigerufen werden.

§ 53 [Notfalleinsätze] ¹Polizei-, Feuerwehr-, Rettungs- und Bergungswagen können bei der Durchführung von Noteinsätzen Warnsignale und Warnleuchten benutzen. Unter der Voraussetzung, dass die Sicherheit gewährleistet bleibt, sind sie nicht an Fahrbahnen, vorgegebene Fahrtrichtungen, Geschwindigkeitsbegrenzungen und Ampeln gebun-

³ Vgl. zum Gesetz der VR China für öffentliche Straßen: „中华人民共和国公路法“, in: www.cin.gov.cn/law/other/2000111616-00.htm, besucht am 11.6.2004.

和信号灯的限 制，其他车辆和行人应当让行。

警车、消防车、救护车、工程救 险车非执行紧急任务时，不得使用 警报器、标志灯具，不享有前款 规定的道路优先通行权。

第五十四条 道路养护车辆、 工程作业车进行作业时，在不影 响过往车辆通行的前提下，其行 驶路线和方向不受交通标志、标 线限制，过往车辆和人员应当注 意避让。

洒水车、清扫车等机动车应当按 照安全作业标准作业；在不影响 其他车辆通行的情况下，可以不 受车辆分道行驶的限制，但是不 得逆向行驶。

第五十五条 高速公路、大中 城市中心城区内的道路，禁止拖 拉机通行。其他禁止拖拉机通行 的道路，由省、自治区、直辖市 人民政府根据当地实际情况规 定。

在允许拖拉机通行的道路上，拖 拉机可以从事货运，但是不得用 于载人。

第五十六条 机动车应当在规 定地点停放。禁止在人行道上停 放机动车；但是，依照本法第三 十三条规定施划的停车泊位除 外。

在道路上临时停车的，不得妨碍 其他车辆和行人通行。

第三节 非机动车通行规定

第五十七条 驾驶非机动车在 道路上行驶应当遵守有关交通安 全的规定。非机动车应当在非机 动车道内行驶；在没有非机动车 道的道路上，应当靠车行道的右 侧行驶。

第五十八条 残疾人机动轮椅 车、电动自行车在非动车道内 行驶时，最高时速不得超过十五 公里。

第五十九条 非机动车应当在 规定地点停放。未设停放地点 的，非机动车停放不得妨碍其他 车辆和行人通行。

den. Sonstige Fahrzeuge und Fußgänger müssen diesen die Vorfahrt gewähren.

²Falls sich Polizei-, Feuerwehr-, Rettungs- und Bergungswagen nicht im Noteinsatz befinden, dürfen sie keine Warnsignale und Warnleuchten benutzen und genießen keine, im vorigen Absatz gewährten Sonderfahrrechte.

§ 54 [Straßeninstandhaltungsfahrzeuge] Straßeninstandhaltungsfahrzeuge und Werksfahrzeuge können unter der Voraussetzung, dass die Vorbeifahrt von Kraftfahrzeugen nicht gestört wird die Fahrbahn und Fahrtrichtung frei wählen. Vorbeifahrende Fahrzeuge und vorbeigehende Fußgänger müssen diesen die Vorfahrt gewähren.

Kraftfahrzeuge wie z.B. Sprengwagen und Reinigungswagen müssen gemäß den Standards für sicheren Betrieb genutzt werden. Unter der Voraussetzung, dass die Vorbeifahrt von anderen Fahrzeugen nicht behindert wird, können sie die Fahrstreifen in regulärer Fahrtrichtung frei wählen, aber sie dürfen nicht entgegen der Fahrtrichtung fahren.

§ 55 [Fahrtbeschränkungen für Traktoren] ¹Traktoren dürfen keine Autobahnen und Straßen im Zentrum von mittelgroßen und großen Städten befahren. Sonstige Straßen, die für das Befahren durch Traktoren gesperrt sind, werden von den Volksregierungen der Provinzen, autonomen Regionen und regierungsunmittelbaren Städte nach den jeweiligen Umständen festgelegt.

²Straßen, die für das Befahren durch Traktoren freigegeben sind, können durch Traktoren zum Lasttransport genutzt werden, aber sie dürfen keine Personen transportieren.

§ 56 [Parken von Kraftfahrzeugen] ¹Kraftfahrzeuge müssen an besonders festgelegten Stellen geparkt werden. Es ist verboten, Kraftfahrzeuge auf Fußgängerwegen zu parken, mit Ausnahme der aufgrund der Bestimmungen von § 33 dieses Gesetzes eingerichteten Parkplätze.

²Falls Kraftfahrzeuge vorübergehend auf Straßen geparkt werden, darf der Verkehrsfluss und das Vorbeigehen von Fußgängern nicht behindert werden.

3. Abschnitt: Bestimmungen zum Fahren von unmotorisierten Kraftfahrzeugen

§ 57 [Sonderfahrstreifen] Beim Befahren von Straßen mit unmotorisierten Fahrzeugen müssen die entsprechenden Bestimmungen zur Straßenverkehrssicherheit eingehalten werden. Unmotorisierte Fahrzeuge müssen auf den Fahrstreifen für unmotorisierte Fahrzeuge gefahren werden. Auf Straßen ohne Fahrstreifen für unmotorisierte Fahrzeuge müssen diese auf der rechten Seite des Fahrstreifens fahren.

§ 58 [Rollstühle und Elektrofahrräder] Motorisierte Rollstühle für Behinderte und elektroangetriebene Fahrräder dürfen bei Befahren von Fahrbahnen für unmotorisierte Fahrzeuge eine Höchstgeschwindigkeit von 15 km/ h nicht überschreiten.

§ 59 [Parken] Unmotorisierte Fahrzeuge müssen an Sonderparkplätzen abgestellt werden. Falls keine Sonderparkplätze vorhanden sind, darf das abgestellte Rad keine anderen Fahrzeuge oder Fußgänger bei der Durchfahrt behindern.

第六十条 驾驭畜力车，应当使用驯服的牲畜；驾驭畜力车横过道路时，驾驶人应当下车牵引牲畜；驾驶人离开车辆时，应当拴系牲畜。

第四节 行人和乘车人通行规定

第六十一条 行人应当在人行道内行走，没有人行道的靠路边行走。

第六十二条 行人通过路口或者横过道路，应当走人行横道或者过街设施；通过有交通信号灯的人行横道，应当按照交通信号灯指示通行；通过没有交通信号灯、人行横道的路口，或者在没有过街设施的路段横过道路，应当在确认安全后通过。

第六十三条 行人不得跨越、倚坐道路隔离设施，不得扒车、强行拦车或者实施妨碍道路交通安全的其他行为。

第六十四条 学龄前儿童以及不能辨认或者不能控制自己行为的精神病患者、智力障碍者在道路上通行，应当由其监护人、监护人委托的人或者对其负有管理、保护职责的人带领。

盲人在道路上通行，应当使用盲杖或者采取其他导盲手段，车辆应当避让盲人。

第六十五条 行人通过铁路道口时，应当按照交通信号或者管理人员的指挥通行；没有交通信号和管理人员的，应当在确认无火车驶临后，迅速通过。

第六十六条 乘车人不得携带易燃易爆等危险物品，不得向车外抛洒物品，不得有影响驾驶人安全驾驶的行为。

第五节 高速公路的特别规定

第六十七条 行人、非机动车、拖拉机、轮式专用机械车、铰接式客车、全挂拖斗车以及其他设计最高时速低于七十公里的机动车，不得进入高速公路。高速公路限速标志标明的最高时速

§ 60 [Kutschen] Für das Fahren von zugtierangetriebenen Kutschen müssen gezähmte Tiere verwendet werden. Bei der Überquerung von Straßen mit zugtierangetriebenen Kutschen muss der Kutscher von der Kutsche absteigen und das Zugtier über die Straße führen. Falls der Kutscher die Kutsche verlässt, muss er das Zugtier anbinden.

4. Abschnitt: Verkehrsbestimmungen für Fußgänger und Fahrzeuginsassen

§ 61 [Fußgängerwege] Fußgänger müssen auf dem Fußgängerweg gehen. Falls es keinen Fußgängerweg gibt, muss an der Straßenseite gegangen werden.

§ 62 [Überquerung von Kreuzungen und Straßen] Fußgänger müssen bei der Überquerung von Straßen oder Kreuzungen Fußgängerüberwege oder Fußgängerbrücken benutzen. Bei Fußgängerüberwegen mit Ampeln muss die Straße nach Maßgabe der Anzeige der Ampel überquert werden. Bei der Überquerung von Kreuzungen auf Straßenabschnitten ohne Ampeln bzw. Fußgängerüberwege oder bei der Überquerung von Straßenabschnitten ohne Fußgängerbrücken darf erst nach Überprüfung der sicheren Überquerungsmöglichkeit die Straße überquert werden.

§ 63 [Straßenzäune] Fußgänger dürfen nicht über Straßenzäune klettern oder sich an diese lehnen bzw. auf diesen sitzen, nicht in Fahrzeuge klettern oder gewaltsam Fahrzeuge stoppen oder sonstige Aktivitäten durchführen, bei denen die Straßenverkehrssicherheit beeinträchtigt wird.

§ 64 [Aufsichtspflicht für Kinder und Geisteskranke] ¹Kinder im Vorschulalter sowie solche geistig oder intellektuell beeinträchtigten Menschen, deren Wahrnehmung eingeschränkt ist oder die ihr Verhalten nicht kontrollieren können, müssen bei der Begehung von Straßen von ihrem Vormund, einer vom Vormund beauftragten Person oder von einer Person, die für ihre Beaufsichtigung und ihren Schutz verantwortlich ist, begleitet werden.

²Blinde müssen beim Begehen von Straßen einen Blindenstock benutzen oder andere Methoden zur Orientierung anwenden. Fahrzeuge müssen Blinden den Vortritt lassen.

§ 65 [Überquerung von Bahnübergängen] Falls Fußgänger Bahnübergänge passieren, müssen sie sich nach den Verkehrssignalen und den Anweisungen des Eisenbahnwärters verhalten. Falls es keine Verkehrssignale oder Eisenbahnwärter gibt, müssen sie nach Überprüfung, dass sich kein Zug nähert, schnell den Bahnübergang passieren.

§ 66 [Verhalten von Fahrgästen] Fahrzeuginsassen dürfen keine leicht entzündlichen oder leicht explodierbaren Gefahrengegenstände mit sich führen. Sie dürfen keine Gegenstände aus dem Fahrzeug werfen und keine Aktivitäten durchführen, welche das sichere Führen des Fahrzeuges durch den Fahrer beeinträchtigen.

5. Abschnitt: Sonderbestimmungen für Autobahnen

§ 67 [Höchstgeschwindigkeit] Fußgänger, unmotorisierte Fahrzeuge, Traktoren, radangetriebene Sondermaschinenwagen, Gelenkbusse, vollaufgehängte Zugmaschinen sowie sonstige Kraftfahrzeuge, die auf eine Höchstgeschwindigkeit von unter 70 km/h ausgelegt sind, dürfen nicht auf Autobahnen gefahren werden. Die auf Autobahnschildern angezeigte Höchstgeschwindigkeit von 120 km/h darf nicht überschrit-

不得超过一百二十公里。

第六十八条 机动车在高速公路上发生故障时，应当依照本法第五十二条的有关规定办理；但是，警告标志应当设置在故障车来车方向一百五十米以外，车上人员应当迅速转移到右侧路肩上或者应急车道内，并且迅速报警。

机动车在高速公路上发生故障或者交通事故，无法正常行驶的，应当由救援车、清障车拖曳、牵引。

第六十九条 任何单位、个人不得在高速公路上拦截检查行驶的车辆，公安机关的人民警察依法执行紧急公务除外。

第五章 交通事故处理

第七十条 在道路上发生交通事故，车辆驾驶人应当立即停车，保护现场；造成人身伤亡的，车辆驾驶人应当立即抢救受伤人员，并迅速报告执勤的交通警察或者公安机关交通管理部门。因抢救受伤人员变动现场的，应当标明位置。乘车人、过往车辆驾驶人、过往行人应当予以协助。

在道路上发生交通事故，未造成人身伤亡，当事人对事实及成因无争议的，可以即行撤离现场，恢复交通，自行协商处理损害赔偿事宜；不即行撤离现场的，应当迅速报告执勤的交通警察或者公安机关交通管理部门。

在道路上发生交通事故，仅造成轻微财产损失，并且基本事实清楚的，当事人应当先撤离现场再进行协商处理。

第七十一条 车辆发生交通事故后逃逸的，事故现场目击人员和其他知情人员应当向公安机关交通管理部门或者交通警察举报。举报属实的，公安机关交通管理部门应当给予奖励。

第七十二条 公安机关交通管理部门接到交通事故报警后，应当立即派交通警察赶赴现场，先

ten werden.

§ 68 [Pannen und Unfälle] ¹Falls bei Kraftfahrzeugen auf Autobahnen eine Panne passiert, muss nach den Bestimmungen von § 52 dieses Gesetzes verfahren werden. Darüber hinaus muss in einem Mindestabstand von 150 m in Anfahrtrichtung vom Pannensauto entfernt ein Warnschild angebracht werden. Die Fahrzeuginsassen müssen sich schnell auf die Bankette der rechten Seite der Straße oder auf die Randspur begeben sowie umgehend die Polizei informieren.

²Falls bei Kraftfahrzeugen auf Autobahnen eine Panne oder ein Verkehrsunfall passiert und eine eigene, reguläre Weiterfahrt nicht möglich ist, muss das Kraftfahrzeug von einem Rettungs- oder Abschleppfahrzeug abgeschleppt werden.

§ 69 [Kontrollfahrzeuge] Keine Einheit oder Einzelperson darf - mit Ausnahme der Volkspolizisten der Behörden für öffentliche Sicherheit bei der gesetzesmäßigen Durchführung von Noteinsätzen nach dem Recht - auf Autobahnen vorbeifahrende Fahrzeuge anhalten und kontrollieren.

5. Kapitel: Verhalten bei Verkehrsunfällen

§ 70 [Verhalten bei Verkehrsunfällen] ¹Falls sich auf der Straße ein Verkehrsunfall ereignet, müssen die Fahrer sofort die Fahrzeuge anhalten und den Unfallort sichern. Falls Menschen verletzt oder getötet wurden, müssen die Fahrer sofort mit Rettungsmaßnahmen für die verletzten Personen beginnen und dem diensthabenden Verkehrspolizisten oder der zuständigen Straßenverkehrsbehörde umgehend Bericht erstatten. Falls aufgrund der Rettung von verletzten Personen der Unfallort verändert wird, muss die ursprüngliche Position der Fahrzeuge auf der Fahrbahn markiert werden. Die Fahrzeuginsassen, Fahrer von vorbeifahrenden Fahrzeugen und passierende Fußgänger müssen hierbei Unterstützung leisten.

²Falls sich auf der Straße ein Verkehrsunfall ereignet, keine Menschen verletzt oder getötet wurden und über die Unfalltatsache sowie den Unfallgrund zwischen den Beteiligten keine Meinungsverschiedenheit besteht, kann der Unfallort sofort geräumt werden, der Verkehrsfluss wieder hergestellt und die Verhandlung und Behandlung der Schadensersatzangelegenheit unter den Beteiligten besprochen werden. Falls der Unfallort nicht umgehend geräumt wird, muss dem diensthabenden Verkehrspolizisten oder dem zuständigen Straßenverkehrsamt Bericht erstattet werden.

³Falls sich auf der Straße ein Verkehrsunfall ereignet und nur mindere Sachschäden entstanden sowie der grundlegende Unfallhergang geklärt ist, müssen die Beteiligten zunächst den Unfallort räumen und dann die Angelegenheit regeln.

§ 71 [Unfallflucht] Falls nach Verkehrsunfällen Unfallflucht begangen wird, müssen die Augenzeugen des Unfalls und andere Mitwisser dem Straßenverkehrsamt oder Verkehrspolizisten Meldung machen. Falls die Meldung den Tatsachen entspricht, müssen die Straßenverkehrsbehörden eine Belohnung gewähren.

§ 72 [Pflichten der Verkehrspolizei bei Unfällen] ¹Nachdem die Straßenverkehrsbehörden eine Unfallruf erhalten haben, müssen sie sofort einen Verkehrspolizisten zur Unfallstelle entsenden, der die Bergung

组织抢救受伤人员，并采取措施，尽快恢复交通。

交通警察应当对交通事故现场进行勘验、检查，收集证据；因收集证据的需要，可以扣留事故车辆，但是应当妥善保管，以备核查。

对当事人的生理、精神状况等专业性较强的检验，公安机关交通管理部门应当委托专门机构进行鉴定。鉴定结论应当由鉴定人签名。

第七十三条 公安机关交通管理部门应当根据交通事故现场勘验、检查、调查情况和有关的检验、鉴定结论，及时制作交通事故认定书，作为处理交通事故的证据。交通事故认定书应当载明交通事故的基本事实、成因和当事人的责任，并送达当事人。

第七十四条 对交通事故损害赔偿的争议，当事人可以请求公安机关交通管理部门调解，也可以直接向人民法院提起民事诉讼。

经公安机关交通管理部门调解，当事人未达成协议或者调解书生效后不履行的，当事人可以向人民法院提起民事诉讼。

第七十五条 医疗机构对交通事故中的受伤人员应当及时抢救，不得因抢救费用未及时支付而拖延救治。肇事车辆参加机动车第三者责任强制保险的，由保险公司在责任限额范围内支付抢救费用；抢救费用超过责任限额的，未参加机动车第三者责任强制保险或者肇事后逃逸的，由道路交通事故社会救助基金先行垫付部分或者全部抢救费用，道路交通事故社会救助基金管理机构有权向交通事故责任人追偿。

第七十六条 机动车发生交通事故造成人身伤亡、财产损失的，由保险公司在机动车第三者责任强制保险责任限额范围内予以赔偿。超过责任限额的部分，按照下列方式承担赔偿责任：

(一) 机动车之间发生交通事故的，由有过错的一方承担责任；双方都有过错的，按照各自过错的比例分

der Verletzten organisiert und Maßnahmen zur schnellstmöglichen Wiederherstellung des Verkehrsflusses ergreift.

²Der Verkehrspolizist muss am Unfallort eine Sichtung von, Nachforschung nach und Sammlung von Beweismaterial durchführen. Falls es die Sammlung von Beweismaterial erfordert, können die Unfallwagen beschlagnahmt werden. Sie müssen jedoch gut aufbewahrt werden und dienen der Untersuchung zur Erstellung eines Gutachtens.

³Gutachten des physiologischen und psychologischen Zustandes sowie Gutachten, die einen besonders hohen Spezialisierungsgrad erfordern, müssen von durch die Straßenverkehrsbehörden besonders beauftragten Organen erstellt werden. Das Gutachten muss vom Gutachter unterzeichnet werden.

§ 73 [Verkehrsunfallprotokoll] Die Straßenverkehrsbehörden müssen gemäß den vor Ort durchgeführten Untersuchungen, Nachforschungen und Umfragen, der hiermit zusammenhängenden Sichtung der Unfallstelle und dem Ergebnis der Gutachten unverzüglich ein Verkehrsunfallprotokoll erstellen. Dieses dient als Grundlage für die Abwicklung des Verkehrsunfalls. Das Verkehrsunfallprotokoll muss grundlegende Angaben zum Unfallhergang, zur Unfallursache und zur Unfallschuld beinhalten und wird an die Beteiligten weitergegeben.

§ 74 [Rechtsweg] ¹Bei Streitfällen über den Schadensersatz nach Verkehrsunfällen können die Beteiligten die Straßenverkehrsbehörden um Schlichtung ersuchen. Es kann auch direkt beim Volksgericht ein zivilrechtlicher Prozess angestrengt werden.

²Falls bei Schlichtung durch die Straßenverkehrsbehörden die Beteiligten noch keine Übereinkunft erzielt haben oder den Schlichtungsentcheid nach Wirksamwerden nicht einhalten, können die Beteiligten beim Volksgericht einen zivilrechtlichen Prozess anstrengen.

§ 75 [Zahlung der Rettungskosten] Die medizinischen Einrichtungen müssen eine unverzügliche Rettung von in Verkehrsunfällen verletzten Personen organisieren. Sie dürfen nicht aus Gründen der noch nicht gezahlten Rettungskosten die Rettung hinauszögern. Falls für den jeweiligen Unfallwagen eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen wurde, erfolgt die Begleichung der Rettungskosten im Umfang der Versicherungssumme durch den Versicherer. Falls die Rettungskosten die Versicherungssumme übersteigen, keine Haftpflichtversicherung für den Unfallwagen abgeschlossen oder Fahrerflucht begangen wurde, wird aus dem gesellschaftlichen Unterstützungsfonds für Verkehrsunfälle zunächst ein Teil der oder die gesamten Rettungskosten vorgestreckt. Die Verwaltungsorgane für den gesellschaftlichen Unterstützungsfonds bei Verkehrsunfällen haben die Befugnis, von den für den Verkehrsunfall verantwortlichen Personen Kompensation zu verlangen.

§ 76 [Schadensersatzleistung] ¹Falls durch Kraftfahrzeuge bei Unfällen Menschen verletzt oder getötet werden oder Vermögensschäden entstehen, wird von der Versicherungsgesellschaft innerhalb des Umfanges des Haftungsquote der Haftpflichtversicherung Schadenersatz gewährt. Für den Teil, der über die Haftungsquote hinausgeht, wird in folgender Form die Schadenersatzhaftung übernommen:

(1) Bei Unfällen zwischen Kraftfahrzeugen wird Schadenersatzhaftung durch die schuldige Partei übernommen. Wenn bei beiden Parteien ein Verschulden vorliegt, wird nach dem jeweiligen Anteil des Verschuldens die Haftung

担责任。

(二) 机动车与非机动车驾驶人、行人之间发生交通事故的，由机动车一方承担责任；但是，有证据证明非机动车驾驶人、行人违反道路交通安全法律、法规，机动车驾驶人已经采取必要处置措施的，减轻机动车一方的责任。

交通事故的损失是由非机动车驾驶人、行人故意造成的，机动车一方不承担责任。

第七十七条 车辆在道路以外通行时发生的事故，公安机关交通管理部门接到报案的，参照本法有关规定办理。

第六章 执法监督

第七十八条 公安机关交通管理部门应当加强对交通警察的管理，提高交通警察的素质和管理道路交通的水平。

公安机关交通管理部门应当对交通警察进行法制和交通安全管理业务培训、考核。交通警察经考核不合格的，不得上岗执行职务。

第七十九条 公安机关交通管理部门及其交通警察实施道路交通安全管理，应当依据法定的职权和程序，简化办事手续，做到公正、严格、文明、高效。

第八十条 交通警察执行职务时，应当按照规定着装，佩带人民警察标志，持有人民警察证件，保持警容严整，举止端庄，指挥规范。

第八十一条 依照本法发放牌证等收取工本费，应当严格执行国务院价格主管部门核定的收费标准，并全部上缴国库。

第八十二条 公安机关交通管理部门依法实施罚款的行政处罚，应当依照有关法律、行政法规的规定，实施罚款决定与罚款收缴分离；收缴的罚款以及依法没收的违法所得，应当全部上缴

übernommen.

(2) Bei Unfällen zwischen Kraftfahrzeugen und unmotorisierten Fahrzeugen bzw. Fußgängern wird vom Kraftfahrzeugfahrer die Schadensersatzhaftung übernommen. Wenn es jedoch Beweise dafür gibt, dass der Fahrer des unmotorisierten Fahrzeugs oder der Fußgänger die Gesetze und Bestimmungen zur Sicherheit im Straßenverkehr missachtet hat und der Kraftfahrzeugfahrer bereits die notwendigen Maßnahmen ergriffen hat, kann die Haftung des Kraftfahrzeugfahrers vermindert werden.

²Wenn die Schäden beim Verkehrsunfall vom Fahrer des unmotorisierten Fahrzeugs oder dem Fußgänger absichtlich verursacht wurden, übernimmt der Fahrer des Kraftfahrzeugs keine Schadensersatzhaftung.

§ 77 [Unfälle abseits der Straßen] Unfälle zwischen Fahrzeugen jenseits der Straßen werden von den Straßenverkehrsbehörden zur Aktenaufnahme angenommen und unter Berücksichtigung der einschlägigen Bestimmungen dieses Gesetzes abgewickelt.

6. Kapitel: Überwachung der Gesetzesausführung

§ 78 [Anforderungen an die Verkehrspolizisten] ¹Die Straßenverkehrsbehörden müssen die Kontrolle der Verkehrspolizisten verstärken und ihr Auftreten sowie Straßenverkehrsleitfähigkeiten der Verkehrspolizisten verbessern.

²Die Straßenverkehrsbehörden müssen professionelle Schulungen und Prüfungen der Verkehrspolizisten zum Rechtssystem und zur Straßenverkehrssicherheit durchführen. Polizisten, die die Prüfungen nicht bestehen, dürfen keinen Dienst ausführen.

§ 79 [Aufgaben und Prinzipien der Straßenverkehrsbehörden] Die Straßenverkehrsbehörden sowie deren Verkehrspolizisten führen eine sichere Straßenverkehrsleitung durch. Sie müssen nach den gesetzlich festgelegten Befugnissen und Verfahren die Behördengänge vereinfachen und hierbei nach den Prinzipien der Gerechtigkeit, Strenge, Kultiviertheit und Effizienz handeln.

§ 80 [Auftreten von Verkehrspolizisten] Die Verkehrspolizisten müssen während ihres Dienstes die vorgeschriebene Uniform und ein Volkspolizistenabzeichen tragen sowie einen Volkspolizistenausweis mit sich führen. Sie müssen ein autoritäres und tadelloses Erscheinungsbild aufweisen, würdevoll auftreten und Anweisungen ordnungsgemäß erteilen.

§ 81 [Gebühren für Kraftfahrzeugkennzeichen] Auf die nach diesem Gesetz unter anderem für ausgestellte Kraftfahrzeugkennzeichen erhobenen Selbstkosten finden die von den Preisabteilungen des Staatsrates genehmigten Gebührenerhebungsstandards strikte Anwendung. Die Gebühren werden vollständig an den nationalen Fiskus abgeführt.

§ 82 [Trennung von Festlegung und Entrichtung der Geldbuße] Bei der Erhebung von Geldbußen als Verwaltungssanktionen nach dem Recht durch die Straßenverkehrsbehörden müssen gemäß den entsprechenden Bestimmungen der Gesetze und Verwaltungsnormen die Vorgänge der Festlegung der Geldbuße und ihre Entrichtung getrennt werden. Die entrichtete Geldbuße sowie der nach

国库。

第八十三条 交通警察调查处理道路交通安全违法行为和交通事故，有下列情形之一的，应当回避：

- (一) 是本案的当事人或者当事人的近亲属；
- (二) 本人或者其近亲属与本案有利害关系；
- (三) 与本案当事人有其他关系，可能影响案件的公正处理。

第八十四条 公安机关交通管理部门及其交通警察的行政执法活动，应当接受行政监察机关依法实施的监督。

公安机关督察部门应当对公安机关交通管理部门及其交通警察执行法律、法规和遵守纪律的情况依法进行监督。

上级公安机关交通管理部门应当对下级公安机关交通管理部门的执法活动进行监督。

第八十五条 公安机关交通管理部门及其交通警察执行职务，应当自觉接受社会和公民的监督。

任何单位和个人都有权对公安机关交通管理部门及其交通警察不严格执法以及违法违纪行为进行检举、控告。收到检举、控告的机关，应当依据职责及时查处。

第八十六条 任何单位不得给公安机关交通管理部门下达或者变相下达罚款指标；公安机关交通管理部门不得以罚款数额作为考核交通警察的标准。

公安机关交通管理部门及其交通警察对超越法律、法规规定的指令，有权拒绝执行，并同时向上级机关报告。

第七章 法律责任

第八十七条 公安机关交通管理部门及其交通警察对道路交通安全违法行为，应当及时纠正。

dem Recht beschlagnahmten rechtswidrigen Einnahmen müssen vollständig an den [zentral-]staatlichen Fiskus abgeführt werden.

§ 83 [Befangenheit von Verkehrspolizisten] Bei Vorliegen der nachfolgenden Tatsachen muss der Verkehrspolizist die Untersuchung rechtswidriger Handlungen gegen die Straßenverkehrssicherheit oder eines Unfalls ablehnen:

- (1) falls er selber Beteiligter oder naher Verwandter eines Beteiligten an diesem Fall ist;
- (2) falls dieser Fall materielle Interessen desselben oder naher Verwandter berührt;
- (3) falls zwischen ihm selber und den Beteiligten eine andere Beziehung besteht, welche die gerechte Behandlung des Falles beeinträchtigt könnte;

§ 84 [Überwachung der Straßenverkehrsbehörden und Verkehrspolizisten] ¹Die Straßenverkehrsbehörden sowie deren Verkehrspolizisten müssen sich bei der Gesetzesausführung nach dem Recht der Kontrolle durch die Organe für die Überwachung des Verwaltungshandelns [im Folgenden: „Revisionsbehörden“] unterziehen.

²Die Revisionsbehörden müssen nach dem Recht eine Kontrolle der Ausführung von Gesetzen, Bestimmungen und der Arbeitsdisziplin durch die Straßenverkehrsbehörden und deren Verkehrspolizisten durchführen.

³Die Straßenverkehrsbehörden der höheren Verwaltungsebene müssen die Gesetzesausführung der Straßenverkehrsbehörden der niedrigeren Ebenen kontrollieren.

§ 85 [Gesellschaftliche Überwachung der Straßenverkehrsbehörden und Verkehrspolizisten] ¹Die Straßenverkehrsbehörden sowie deren Verkehrspolizisten müssen sich bei der Ausführung ihrer Amtspflichten freiwillig der Überwachung durch die Gesellschaft und die Bürger stellen.

²Jede Einheit und Einzelperson hat das Recht, illegales und undiszipliniertes Verhalten oder laxe Gesetzesausführung der Straßenverkehrsbehörden sowie der Verkehrspolizisten anzuzeigen oder sich zu beschweren. Die Behörden, welche die Anzeige oder Beschwerde erhalten, müssen nach Maßgabe ihrer Amtspflichten unverzüglich eine Untersuchung durchführen.

§ 86 [Verbot von Bußgeldvergabesoll] ¹Keine Einheit oder Einzelperson darf den Straßenverkehrsbehörden ein Bußgeldvergabesoll oder ein Bußgeldvergabesoll in verdeckter Form vorgeben. Die Straßenverkehrsbehörden dürfen die Summe von vergebenen Bußgeldern nicht zum Bewertungsmaßstab für die Überprüfung von Verkehrspolizisten machen.

²Die Straßenverkehrsbehörden sowie deren Verkehrspolizisten haben das Recht, die Durchführung von die Gesetze und Rechtsnormen beugenden Anweisungen zu verweigern und dies gleichzeitig der Behörde der höheren Verwaltungsebene zu melden.

7. Kapitel: Gesetzliche Haftung

§ 87 [Ahndung von Verkehrsdelikten] ¹Die Straßenverkehrsbehörden sowie ihre Verkehrspolizisten müssen bei Feststellung von die Straßenverkehrssicherheit gefährdendem Verhalten dieses unverzüglich ahnden.

公安机关交通管理部门及其交通警察应当依据事实和本法的有关规定对道路交通安全违法行为予以处罚。对于情节轻微，未影响道路通行的，指出违法行为，给予口头警告后放行。

第八十八条 对道路交通安全违法行为的处罚种类包括：警告、罚款、暂扣或者吊销机动车驾驶证、拘留。

第八十九条 行人、乘车人、非机动车驾驶人违反道路交通安全法律、法规关于道路通行规定的，处警告或者五元以上五十元以下罚款；非机动车驾驶人拒绝接受罚款处罚的，可以扣留其非机动车。

第九十条 机动车驾驶人违反道路交通安全法律、法规关于道路通行规定的，处警告或者二十元以上二百元以下罚款。本法另有规定的，依照规定处罚。

第九十一条 饮酒后驾驶机动车的，处暂扣一个月以上三个月以下机动车驾驶证，并处二百元以上五百元以下罚款；醉酒后驾驶机动车的，由公安机关交通管理部门约束至酒醒，处十五日以下拘留和暂扣三个月以上六个月以下机动车驾驶证，并处五百元以上二千元以下罚款。

饮酒后驾驶营运机动车的，处暂扣三个月机动车驾驶证，并处五百元罚款；醉酒后驾驶营运机动车的，由公安机关交通管理部门约束至酒醒，处十五日以下拘留和暂扣六个月机动车驾驶证，并处二千元罚款。

一年内有两款规定醉酒后驾驶机动车的行为，被处罚两次以上的，吊销机动车驾驶证，五年内不得驾驶营运机动车。

第九十二条 公路客运车辆载客超过额定乘员的，处二百元以上五百元以下罚款；超过额定乘员百分之二十或者违反规定载货的，处五百元以上二千元以下罚款。

²Die Straßenverkehrsbehörden sowie ihre Verkehrspolizisten müssen gemäß dem Tatbestand und den entsprechenden Bestimmungen dieses Gesetzes das die Straßenverkehrssicherheit gefährdende Verhalten ahnden. Sind die Umstände minder schwer und wurde der Verkehrsfluss noch nicht beeinflusst, macht der Polizist auf das gesetzesverletzende Verhalten aufmerksam, spricht eine mündliche Verwarnung aus und lässt den Verkehrsteilnehmer weiterfahren bzw. weitergehen.

§ 88 [Formen der Ahndung] Die Formen der Sanktionen von die Straßenverkehrssicherheit gefährdendem Verhalten beinhalten: Verwarnung, Geldbuße, vorläufiger Einzug oder Einzug des Kraftfahrzeugführerscheins sowie Haft.

§ 89 [Geldbuße für unmotorisierten Verkehrsteilnehmer] Falls Fußgänger, Fahrgäste und Fahrer von unmotorisierten Fahrzeugen mit dem Verkehrsfluss zusammenhängende Bestimmungen der Gesetze und Rechtsnormen zur Straßenverkehrssicherheit verletzen, werden sie mit einer Verwarnung oder einer Geldbuße zwischen RMB 5 Yuan und RMB 50 Yuan belegt. Falls die Fahrer von unmotorisierten Fahrzeugen die Festlegung der Geldbuße nicht akzeptieren, kann ihr unmotorisiertes Fahrzeug beschlagnahmt werden.

§ 90 [Geldbuße für Fahrer von Kraftfahrzeugen] Falls Fahrer von Kraftfahrzeugen mit dem Verkehrsfluss zusammenhängende Bestimmungen der Gesetze und Bestimmungen zur Straßenverkehrssicherheit verletzen, werden sie mit einer Geldbuße zwischen RMB 20 Yuan und RMB 200 Yuan belegt. Falls Bestimmungen dieses Gesetzes anderes vorsehen, so wird nach den jeweiligen Bestimmungen eine Sanktion festgelegt.

§ 91 [Alkoholisieretes Fahren] ¹Wer ein Kraftfahrzeug nach dem Genuss von Alkohol fährt, dem wird der Führerschein für mindestens einen Zeitraum zwischen einem Monat und drei Monaten vorläufig entzogen und außerdem eine Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 500 Yuan auferlegt. Wer betrunken ein Kraftfahrzeug fährt, der wird bis zur Ernüchterung festgenommen und mit Haft von bis zu 15 Tagen, dem vorläufigen Entzug des Kraftfahrzeugführerscheins für einen Zeitraum zwischen 3 Monaten und 6 Monaten und einer Geldbuße zwischen RMB 500 Yuan und RMB 2000 Yuan bestraft.

²Wer einen Transportkraftwagen nach dem Genuss von Alkohol fährt, dem wird der Führerschein für drei Monate vorläufig entzogen und außerdem eine Geldbuße in Höhe von RMB 500 Yuan auferlegt. Wer betrunken einen Transportkraftwagen fährt, der wird bis zur Ernüchterung festgenommen und mit Haft von bis zu 15 Tagen, dem vorläufigen Entzug des Kraftfahrzeugführerscheins für 6 Monate und einer Geldbuße von RMB 2000 Yuan bestraft.

³Wer innerhalb eines Jahres im Sinne der Bestimmungen der zwei vorigen Absätze betrunken ein Kraftfahrzeug fährt und mindestens zwei Mal mit Sanktionen bestraft wurde, dem wird der Kraftfahrzeugführerschein entzogen und das Fahren von Transportkraftwagen für 5 Jahre untersagt.

§ 92 [Überschreitung der höchstzulässigen Passagierzahl oder Höchstzuladung] ¹Falls Personentransportfahrzeuge mehr als die höchstzulässige Passagierzahl mit sich führen, wird eine Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 500 Yuan erhoben. Falls die Anzahl der Passagiere die höchstzulässige Passagierzahl um mehr als 20% überschreitet oder unter Missachtung der Bestimmungen Fracht transportiert wird, wird eine Geldbuße zwischen RMB 500 Yuan und

RMB 2000 Yuan erhoben.

货运机动车超过核定载质量的，处二百元以上五百元以下罚款；超过核定载质量百分之三十或者违反规定载客的，处五百元以上二千元以下罚款。

有前两款行为的，由公安机关交通管理部门扣留机动车至违法状态消除。

运输单位的车辆有本条第一款、第二款规定的情形，经处罚不改的，对直接负责的主管人员处二千元以上五千元以下罚款。

第九十三条 对违反道路交通安全法律、法规关于机动车停放、临时停车规定的，可以指出违法行为，并予以口头警告，令其立即驶离。

机动车驾驶人不在现场或者虽在现场但拒绝立即驶离，妨碍其他车辆、行人通行的，处二十元以上二百元以下罚款，并可以将该机动车拖移至不妨碍交通的地点或者公安机关交通管理部门指定的地点停放。公安机关交通管理部门拖车不得向当事人收取费用，并应当及时告知当事人停放地点。

因采取不正确的方法拖车造成机动车损坏的，应当依法承担补偿责任。

第九十四条 机动车安全技术检验机构实施机动车安全技术检验超过国务院价格主管部门核定的收费标准收取费用的，退还多收取的费用，并由价格主管部门依照《中华人民共和国价格法》的有关规定给予处罚。

机动车安全技术检验机构不按照机动车国家安全技术标准进行检验，出具虚假检验结果的，由公安机关交通管理部门处所收检验费用五倍以上十倍以下罚款，并依法撤销其检验资格；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

²Falls bei Lastkraftwagen die Höchstzuladung überschritten wird, wird eine Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 500 Yuan erhoben. Falls die Höchstzuladung um mehr als 30% überschritten wird oder unter Missachtung der Bestimmungen Fahrgäste mitgeführt werden, wird eine Geldbuße zwischen RMB 500 Yuan und RMB 2000 Yuan erhoben.

³Wer sich ein Verhalten im Sinne der vorigen zwei Absätze zuschulden kommen lässt, dem wird der Kraftfahrzeugführerschein bis zur Beseitigung des rechtswidrigen Zustandes entzogen.

⁴Falls sich Fahrer der Kraftfahrzeuge von Lastkrafteinheiten ein Verhalten im Sinne des 1. und 2. Absatzes zuschulden kommen lassen und auch nach Bestrafung den Zustand nicht beseitigen, wird die direkt verantwortliche, vorgesetzte Person mit einer Geldbuße zwischen RMB 2000 Yuan und RMB 5000 Yuan bestraft.

§ 93 [Parken und Anhalten] ¹Bei Missachtung der Gesetze und Bestimmungen zur Straßenverkehrssicherheit im Hinblick auf das Parken oder Anhalten von Kraftfahrzeugen kann ein Hinweis auf das ordnungswidrige Verhalten und eine mündliche Verwarnung erfolgen, damit das Kraftfahrzeug unverzüglich entfernt wird.

²Falls die Fahrer von Kraftfahrzeugen sich nicht vor Ort befinden oder - wenn sie sich vor Ort befinden - trotz Verwarnung eine Entfernung des Kraftfahrzeuges verweigern und dabei das Durchfahren von Fahrzeugen oder Durchgehen von Fußgängern verhindern, wird eine Geldbuße zwischen RMB 20 Yuan und RMB 200 Yuan erhoben. Außerdem kann das Kraftfahrzeug an einen Ort, an dem es den Verkehr nicht behindert oder an einen von den Straßenverkehrsbehörden bestimmten Ort geschleppt werden. Die Straßenverkehrsbehörden dürfen bei den Beteiligten für das Abschleppen des Kraftfahrzeugs keine Gebühren erheben und müssen diesen unverzüglich den Abstellort bekannt geben.

³Falls das Kraftfahrzeug durch falsche Abschleppmethoden beschädigt wird, muss nach dem Recht die Haftung für die Kompensation der Schäden übernommen werden.

§ 94 [Erhebung von zu hohen Gebühren für technische Überwachung] ¹Falls die für die Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen zuständigen Organe bei der Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen Gebühren erheben, die die von den Preisverwaltungsbehörden des Staatsrats festgelegten staatlichen Gebührenstandards überschreiten, werden die zuviel erhobenen Gebühren zurückerstattet und eine Sanktion durch die Preisverwaltungsbehörden gemäß den entsprechenden Bestimmungen des Preisgesetzes der VR China⁴ verhängt.

²Falls für die Überprüfung der technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen zuständigen Organe die Überprüfung nicht gemäß den nationalen Standards zur technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen durchführen und gefälschte Überprüfungsergebnisse ausstellen, wird von den Straßenverkehrsbehörden eine Geldbuße zwischen dem Sechsfachen und Elffachen der erhaltenen Überprüfungsgebühren erhoben. Außerdem wird nach dem Recht die Überprüfungslicenz entzogen. Bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

⁴ Vgl. zum Preisgesetz der VR China: „中华人民共和国价格法“, in: www.cin.gov.cn/law/other/2000101201-00.htm (besucht am 11.6.2004).

第九十五条 上道路行驶的机动车未悬挂机动车号牌，未放置检验合格标志、保险标志，或者未随车携带行驶证、驾驶证的，公安机关交通管理部门应当扣留机动车，通知当事人提供相应的牌证、标志或者补办相应手续，并可以依照本法第九十条的规定予以处罚。当事人提供相应的牌证、标志或者补办相应手续的，应当及时退还机动车。

故意遮挡、污损或者不按规定安装机动车号牌的，依照本法第九十条的规定予以处罚。

第九十六条 伪造、变造或者使用伪造、变造的机动车登记证书、号牌、行驶证、检验合格标志、保险标志、驾驶证或者使用其他车辆的机动车登记证书、号牌、行驶证、检验合格标志、保险标志的，由公安机关交通管理部门予以收缴，扣留该机动车，并处二百元以上二千元以下罚款；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

当事人提供相应的合法证明或者补办相应手续的，应当及时退还机动车。

第九十七条 非法安装警报器、标志灯具的，由公安机关交通管理部门强制拆除，予以收缴，并处二百元以上二千元以下罚款。

第九十八条 机动车所有人、管理人未按照国家规定投保机动车第三者责任强制保险的，由公安机关交通管理部门扣留车辆至依照规定投保后，并处依照规定投保最低责任限额应缴纳的保险费的二倍罚款。

依照前款缴纳的罚款全部纳入道路交通事故社会救助基金。具体办法由国务院规定。

第九十九条 有下列行为之一的，由公安机关交通管理部门处二百元以上二千元以下罚款：

(一) 未取得机动车驾驶证、机动车驾驶证被吊销或者机动车驾驶证被暂扣期间驾驶机动车的；

§ 95 [Fehlende Schilder und Plaketten]¹Falls ein Kraftfahrzeug auf der Straße gefahren wird und noch kein Kraftfahrzeugkennzeichen und keine Überprüfungsplakette und Versicherungsvignette angebracht wurden oder kein Kraftfahrzeugbrief und Kraftfahrzeugführerschein mitgeführt werden, muss von den Straßenverkehrsbehörden das Kraftfahrzeug beschlagnahmt und der Fahrer benachrichtigt werden, entsprechende Schilder und Plaketten vorzuzeigen oder die notwendigen Formalitäten zu erledigen. Außerdem kann nach Maßgabe der Bestimmungen des § 90 dieses Gesetzes eine Sanktion verhängt werden. Falls der Beteiligte die entsprechenden Schilder und Plaketten vorzeigt oder die entsprechenden Formalitäten erledigt hat, muss diesem das Kraftfahrzeug unverzüglich zurückgegeben werden.

²Falls Kraftfahrzeugschilder absichtlich verdeckt, verschmutzt oder beschädigt oder nicht gemäß den Bestimmungen angebracht werden, wird nach Maßgabe der Bestimmungen des § 90 dieses Gesetzes eine Sanktion verhängt.

§ 96 [Fälschung von Schildern und Plaketten]¹Bei Fälschung oder Veränderung von Kraftfahrzeugscheinen, -kennzeichen, -briefen, Ordnungsmäßigkeitsplaketten sowie Versicherungsvignetten oder der Verwendung der Kraftfahrzeugscheine, -kennzeichen, -briefe, Ordnungsmäßigkeitsplaketten sowie Versicherungsvignetten anderer Kraftfahrzeuge wird das Kraftfahrzeug von den Straßenverkehrsbehörden beschlagnahmt und außerdem eine Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 2000 Yuan erhoben. Bildet der Sachverhalt eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt.

²Falls der Betroffene entsprechende rechtmäßige Beweise vorlegt oder die entsprechenden Formalitäten erledigt, muss diesem das Kraftfahrzeug unverzüglich zurückgegeben werden.

§ 97 [Unrechtmäßig angebrachte Warnhupen und Warnlampen] Unrechtmäßig angebrachte Warnhupen und Warnleuchten werden von den Straßenverkehrsbehörden zwangsweise abgebaut und eingezogen. Es wird außerdem eine Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 2000 Yuan erhoben.

§ 98 [Fehlende Kraftfahrzeughaftpflicht] ¹Falls die Eigentümer oder Verwalter von Kraftfahrzeugen noch keine Kraftfahrzeughaftpflichtversicherung gemäß den [zentral-]staatlichen Bestimmungen abgeschlossen haben, wird das Kraftfahrzeug von den Straßenverkehrsbehörden bis zum gesetzmäßigen Versicherungsabschluss beschlagnahmt und eine Geldbuße in Höhe des Dreifachen der für die nach den Bestimmungen niedrigstmöglichen Haftungsquote zu zahlenden Versicherungsgebühr erhoben.

²Die nach dem vorigen Absatz erhobene Geldbuße wird vollständig an den Gesellschaftlichen Unterstützungsfonds für Straßenverkehrsunfälle abgeführt. Die konkreten Methoden werden vom Staatsrat festgelegt.

§ 99 [Einzelne Verkehrsvergehen]¹Wer sich ein nachfolgend aufgeführtes Verhalten zuschulden kommen lässt, wird von den Straßenverkehrsbehörden mit einer Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 2000 Yuan belegt:

(1) wer noch keinen Kraftfahrzeugführerschein bekommen hat, wer den Kraftfahrzeugführerschein entzogen bekommen hat oder während des Zeitraums der vorläufigen Entziehung des Kraftfahrzeugführerschein trotzdem ein Kraftfahrzeug fährt;

(二) 将机动车交由未取得机动车驾驶证或者机动车驾驶证被吊销、暂扣的人驾驶的;

(三) 造成交通事故后逃逸, 尚不构成犯罪的;

(四) 机动车行驶超过规定时速百分之五十的;

(五) 强迫机动车驾驶人违反道路交通安全法律、法规和机动车安全驾驶要求驾驶机动车, 造成交通事故, 尚不构成犯罪的;

(六) 违反交通管制的规定强行通行, 不听劝阻的;

(七) 故意损毁、移动、涂改交通设施, 造成危害后果, 尚不构成犯罪的;

(八) 非法拦截、扣留机动车辆, 不听劝阻, 造成交通严重阻塞或者较大财产损失的。

(2) wer Personen, die noch keinen Kraftfahrzeugführerschein bekommen haben oder denen der Kraftfahrzeugführerschein entzogen oder vorläufig entzogen wurde ein Kraftfahrzeug zum Fahren überlässt;

(3) wer nach der Verursachung eines Verkehrsunfalls Fahrerflucht begeht, ohne dass der Sachverhalt eine Straftat bildet ;

(4) wer beim Fahren von Kraftfahrzeugen die höchstzulässige Geschwindigkeit um mehr als 50 % überschreitet;

(5) wer die Fahrer von Kraftfahrzeugen zu einem die Gesetze und Rechtsnormen zur Straßenverkehrssicherheit und die Anforderungen an das sichere Führen von Kraftfahrzeugen missachtenden Fahren von Kraftfahrzeugen nötigt und hierdurch einen Unfall verursacht, ohne dass der Sachverhalt eine Straftat bildet;

(6) wer die Bestimmungen der Verkehrsführung missachtet und trotz guten Zuredens die Durchfahrt erzwingt;

(7) wer absichtlich Verkehrseinrichtungen zerstört, bewegt, ändert und hierdurch einen Schaden verursacht, ohne dass der Sachverhalt eine Straftat bildet;

(8) wer unrechtmäßig Kraftfahrzeuge behindert oder beschlagnahmt und trotz guten Zuredens eine große Verkehrsbehinderung oder große Vermögensschäden verursacht;

行为人有前款第二项、第四项情形之一的, 可以并处吊销机动车驾驶证; 有第一项、第三项、第五项至第八项情形之一的, 可以并处十五日以下拘留。

²Falls sich Fußgänger ein Verhalten nach den Ziffern (2) oder (4) zuschulden kommen lassen, kann ihnen zusätzlich der Kraftfahrzeugführerschein entzogen werden. Falls sich ein Verkehrsteilnehmer ein Verhalten nach den Ziffern (1), (3), (5) bis (8) zuschulden kommen lassen, kann er zusätzlich mit bis zu 15 Tagen Haft bestraft werden.

第一百条 驾驶拼装的机动车或者已达到报废标准的机动车上道路行驶的, 公安机关交通管理部门应当予以收缴, 强制报废。

§ 100 [Missachtung der Verschrottung] ¹Eigens zusammengesetzte Kraftfahrzeuge oder Kraftfahrzeuge, welche die Verschrottungsstandards erfüllen und auf Straßen gefahren werden, müssen von den Straßenverkehrsbehörden eingezogen und zwangsweise verschrottet werden.

对驾驶前款所列机动车上道路行驶的驾驶人, 处二百元以上二千元以下罚款, 并吊销机动车驾驶证。

²Personen, welche die im vorigen Absatz aufgeführten Kraftfahrzeuge auf Straßen fahren, werden mit einer Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 2000 Yuan belegt. Ihnen wird außerdem der Kraftfahrzeugführerschein entzogen.

出售已达到报废标准的机动车的, 没收违法所得, 处销售金额等额的罚款, 对该机动车依照本条第一款的规定处理。

³Wer Kraftfahrzeuge verkauft, die bereits die Verschrottungsstandards erfüllen, dem werden die rechtswidrigen Einnahmen beschlagnahmt und es wird eine Geldbuße in Höhe des Verkaufspreises und sonstiger hiermit zusammenhängender Erlöse erhoben. Mit den betroffenen Kraftfahrzeugen wird entsprechend den Bestimmungen des ersten Absatzes dieses Paragraphen verfahren.

第一百零一条 违反道路交通安全法律、法规的规定, 发生重大交通事故, 构成犯罪的, 依法追究刑事责任, 并由公安机关交通管理部门吊销机动车驾驶证。

§ 101 [Verkehrsunfälle und Fahrerflucht] ¹Wer aufgrund einer Missachtung der Gesetze und Bestimmungen zur Straßenverkehrssicherheit einen schweren Verkehrsunfall verursacht, dessen strafrechtliche Verantwortlichkeit wird verfolgt, soweit der Sachverhalt eine Straftat bildet, und [dessen] Kraftfahrzeugführerschein wird durch die Straßenverkehrsbehörden eingezogen.

造成交通事故后逃逸的, 由公安机关交通管理部门吊销机动车驾驶证, 且终生不得重新取得机动车驾驶证。

²Wer nach der Verursachung eines Verkehrsunfalls Fahrerflucht begeht, dem wird von den Straßenverkehrsbehörden der Kraftfahrzeugführerschein entzogen. Er darf lebenslang keinen Kraftfahrzeugführerschein

车驾驶证。

第一百零二条 对六个月内发生二次以上特大交通事故负有主要责任或者全部责任的专业运输单位，由公安机关交通管理部门责令消除安全隐患，未消除安全隐患的机动车，禁止上道路行驶。

第一百零三条 国家机动车产品主管部门未按照机动车国家安全技术标准严格审查，许可不合格机动车型投入生产的，对负有责任的主管人员和其他直接责任人员给予降级或者撤职的行政处分。

机动车生产企业经国家机动车产品主管部门许可生产的机动车型，不执行机动车国家安全技术标准或者不严格进行机动车成品质量检验，致使质量不合格的机动车出厂销售的，由质量技术监督部门依照《中华人民共和国产品质量法》的有关规定给予处罚。

擅自生产、销售未经国家机动车产品主管部门许可生产的机动车型的，没收非法生产、销售的机动车成品及配件，可以并处非法产品价值三倍以上五倍以下罚款；有营业执照的，由工商行政管理部门吊销营业执照，没有营业执照的，予以查封。

生产、销售拼装的机动车或者生产、销售擅自改装的机动车的，依照本条第三款的规定处罚。

有本条第二款、第三款、第四款所列违法行为，生产或者销售不符合机动车国家安全技术标准的机动车，构成犯罪的，依法追究刑事责任。

第一百零四条 未经批准，擅自挖掘道路、占用道路施工或者从事其他影响道路交通安全活动的，由道路主管部门责令停止违

mehr ausgestellt bekommen.

§ 102 [Unfallträchtige Spediteure] Bei Spediteuren, bei denen die Hauptverantwortung oder die vollständige Verantwortung dafür liegt, dass innerhalb eines halben Jahres zweimal oder öfters schwere Verkehrsunfälle passieren, werden durch die Straßenverkehrsbehörden zu einer Beseitigung der latenten Gefahr bestimmt. Die Fahrzeuge, bei denen die latente Gefahr noch nicht beseitigt werden konnte, dürfen nicht auf der Straße gefahren werden.

§ 103 [Produktion und Verkauf von nicht zugelassenen Kraftfahrzeugen] ¹Falls die für die Verwaltung von Kraftfahrzeugen und -komponenten zuständigen [zentral-]staatlichen Abteilungen bei Kraftfahrzeugtypen noch keine strenge Untersuchung gemäß den nationalen Standards zur technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen durchgeführt haben und die Produktion von nicht normgerechten Kraftfahrzeugtypen genehmigen, werden die zuständigen vorgesetzten und die direkt verantwortlichen Personen degradiert oder ihres Amtes enthoben.

²Falls Kraftfahrzeugproduktionsunternehmen bei Kraftfahrzeugtypen, die durch die für die Verwaltung von Kraftfahrzeugzeugnissen zuständigen [zentral-]staatlichen Behörden das Produktionszertifikat erhalten haben, die nationalen Standards zur technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen nicht anwenden oder keine strenge Qualitätskontrolle bei den fertigen Kraftfahrzeugen durchführen und dies dazu führt, dass qualitativ nicht normgemäße Kraftfahrzeuge die Fabriken zum Verkauf verlassen, wird von den Behörden für Qualitätsüberwachung und -kontrolle nach den Bestimmungen des „Produktqualitätsgesetzes der VR China“⁵ eine Geldbuße erhoben.

³Wer eigenmächtig Kraftfahrzeugtypen produziert und verkauft, die von den für die Verwaltung von Kraftfahrzeugzeugnissen zuständigen nationalen Behörden noch kein Produktionszertifikat erhalten haben, dem werden die unrechtmäßig hergestellten, fertigen Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeugkomponenten beschlagnahmt. Darüber hinaus kann eine Geldbuße zwischen dem Vierfachen und Sechsfachen des Produktionswertes erhoben werden. Falls eine Gewerbebelizenz vorliegt, wird diese von den Behörden für die Verwaltung von Industrie und Handel eingezogen. Falls keine Gewerbebelizenz vorliegt, wird die Produktionsstelle versiegelt.

⁴Für die Produktion und den Verkauf von eigens konstruierten Kraftfahrzeugen oder die Produktion und der Verkauf von eigenmächtig umgebauten Kraftfahrzeugen wird eine Sanktion gemäß der Bestimmung des 3. Absatzes dieses Paragraphen erhoben.

⁵Wer sich ein Verhalten gemäß dem zweiten, dritten und vierten Abschnittes dieses Paragraphen zuschulden kommen lässt und Kraftfahrzeuge produziert und verkauft, die nicht den nationalen Standards zur technischen Sicherheit von Kraftfahrzeugen entsprechen, dessen strafrechtliche Verantwortlichkeit wird verfolgt, soweit der Sachverhalt eine Straftat bildet.

§ 104 [Eigenmächtige Beschlagnahme von Straßen] ¹Wer ohne Genehmigung eigenmächtig Straßen aufreißt oder für die Durchführung von Arbeiten Straßen in Beschlag nimmt oder andere Tätigkeiten durchführt, welche die Straßenverkehrssicherheit beeinträchtigen, der wird

⁵ Vgl. zum Qualitätsüberwachungsgesetz der VR China: „中华人民共和国产品质量法“, in: www.most.gov.cn/ywl/zcfg/kjfg/t20030721_0907.htm, besucht am 11.6.2004.

法行为，并恢复原状，可以依法给予罚款；致使通行的人员、车辆及其他财产遭受损失的，依法承担赔偿责任。

有前款行为，影响道路交通安全活动的，公安机关交通管理部门可以责令停止违法行为，迅速恢复交通。

第一百零五条 道路施工作业或者道路出现损毁，未及时设置警示标志、未采取防护措施，或者应当设置交通信号灯、交通标志、交通标线而没有设置或者应当及时变更交通信号灯、交通标志、交通标线而没有及时变更，致使通行的人员、车辆及其他财产遭受损失的，负有相关职责的单位应当依法承担赔偿责任。

第一百零六条 在道路两侧及隔离带上种植树木、其他植物或者设置广告牌、管线等，遮挡路灯、交通信号灯、交通标志，妨碍安全视距的，由公安机关交通管理部门责令行为人排除妨碍；拒不执行的，处二百元以上二千元以下罚款，并强制排除妨碍，所需费用由行为人负担。

第一百零七条 对道路交通违法行为人予以警告、二百元以下罚款，交通警察可以当场作出行政处罚决定，并出具行政处罚决定书。

行政处罚决定书应当载明当事人的违法事实、行政处罚的依据、处罚内容、时间、地点以及处罚机关名称，并由执法人员签名或者盖章。

第一百零八条 当事人应当自收到罚款的行政处罚决定书之日起十五日内，到指定的银行缴纳罚款。

对行人、乘车人和非机动车驾驶人的罚款，当事人无异议的，可以当场予以收缴罚款。

罚款应当开具省、自治区、直辖市财政部门统一制发的罚款收

von den Straßenverkehrsbehörden zur Einstellung des unrechtmäßigen Verhaltens und zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes bestimmt und kann nach dem Gesetz eine Geldbuße auferlegt bekommen. Falls vorbeikommende Fußgänger oder Fahrzeuge oder andere Vermögen[-sgegenstände] Schäden erleiden, wird nach dem Recht die Schadensersatzhaftung übernommen.

²Wer sich ein Verhalten im Sinne des vorigen Abschnittes zuschulden kommen lässt und dabei Aktivitäten zur Straßenverkehrssicherheit beeinträchtigt, kann von den Straßenverkehrsbehörden zur Einstellung des unrechtmäßigen Verhaltens bestimmt und zur Wiederherstellung des Verkehrsflusses bestimmt werden.

§ 105 [Mangelhafte Verkehrssicherung an Baustellen und bei Straßenschäden] Falls bei Straßenarbeiten oder nach dem Auftreten von Straßenschäden nicht unverzüglich Warnschilder aufgestellt, keine Schutzmaßnahmen ergriffen wurden und keine anzubringenden Warnlampen, Verkehrsschilder und Verkehrsstreifen angebracht wurden oder unverzüglich abzuändernde Verkehrssignalzeichen, Verkehrsschilder und Verkehrsstreifen nicht unverzüglich abgeändert wurden und falls hierdurch vorbeikommende Fußgänger oder Fahrzeuge oder andere Vermögen[-sgegenstände] Schäden erleiden, muss durch die jeweils für die Verkehrssicherung zuständige Einheit nach dem Recht Schadensersatzhaftung übernommen werden.

§ 106 [Verdeckung von Verkehrsschildern] Falls an der Bankette von Straßen sowie auf dem Mittelstreifen angepflanzte Bäume, sonstige Pflanzen oder angebrachte Werbetafeln und Rohrleitungen Straßenlaternen, Verkehrssignalzeichen und Verkehrsschilder verdecken oder das zur Sicherheit notwendige Sichtfeld einschränken, wird von den Verkehrsverwaltungsbehörden eine Beseitigung der Behinderung durch den Pflanze oder Anbringer angeordnet. Falls dieser die Beseitigung verweigert, wird er mit einer Geldbuße zwischen RMB 200 Yuan und RMB 2000 Yuan belegt und eine zwangsweise Beseitigung der Behinderung angeordnet. Die hierdurch entstehenden Kosten werden vom Pflanze oder dem Anbringer getragen.

§ 107 [Bußgeldbescheid] ¹Personen, die sich ein die Straßenverkehrssicherheit missachtendes Verhalten zuschulden kommen lassen, erhalten eine Verwarnung und werden mit einer Geldbuße von bis zu RMB 200 Yuan belegt. Die Verkehrspolizisten können vor Ort ein Bußgeld festlegen und einen Verwaltungssanktionsbeschluss ausstellen.

²Der Verwaltungssanktionsbeschluss muss das unrechtmäßige Verhalten des Beteiligten, die gesetzliche Grundlage für das Bußgeld, die Beschreibung der Bestrafung, die Tatzeit, den Tatort sowie den Namen der ausstellenden Behörde aufführen und von dem Verkehrspolizisten, der das Gesetz ausführt, unterzeichnet und gestempelt werden.

§ 108 [Entrichtung des Bußgelds] ¹Der Beteiligte muss sich innerhalb von 15 Tagen nach dem Tag, an dem er den Verwaltungssanktionsbeschluss erhalten hat zur angegebenen Bank begeben und das Bußgeld entrichten.

²Bußgelder für Fußgänger, Fahrzeuginsassen und die Fahrer von unmotorisierten Fahrzeugen können, sofern es keine Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Beteiligten und dem Verkehrspolizisten gibt, an Ort und Stelle erhoben werden.

³Für Bußgelder muss eine von den Finanzbehörden der Provinzen, autonomen Regionen und regierungsunmittelbaren Städten einheitlich

据；不具出财政部门统一制发的罚款收据的，当事人有权拒绝缴纳罚款。

第一百零九条 当事人逾期不履行行政处罚决定的，作出行政处罚决定的行政机关可以采取下列措施：

- (一) 到期不缴纳罚款的，每日按罚款数额的百分之三加处罚款；
- (二) 申请人民法院强制执行。

第一百一十条 执行职务的交通警察认为应当对道路交通违法行为人给予暂扣或者吊销机动车驾驶证处罚的，可以先予扣留机动车驾驶证，并在二十四小时内将案件移交公安机关交通管理部门处理。

道路交通违法行为人应当在十五日内到公安机关交通管理部门接受处理。无正当理由逾期未接受处理的，吊销机动车驾驶证。

公安机关交通管理部门暂扣或者吊销机动车驾驶证的，应当出具行政处罚决定书。

第一百一十一条 对违反本法规定予以拘留的行政处罚，由县、市公安局、公安分局或者相当于县一级的公安机关裁决。

第一百一十二条 公安机关交通管理部门扣留机动车、非机动车，应当当场出具凭证，并告知当事人在规定期限内到公安机关交通管理部门接受处理。

公安机关交通管理部门对被扣留的车辆应当妥善保管，不得使用。

逾期不来接受处理，并且经公告三个月仍不来接受处理的，对扣留的车辆依法处理。

第一百一十三条 暂扣机动车驾驶证的期限从处罚决定生效之日起计算；处罚决定生效前先予扣留机动车驾驶证的，扣留一日折抵暂扣期限一日。

ausgegebene Bußgeldquittung verwendet werden. Falls keine von den Finanzbehörden einheitlich ausgegebene Bußgeldquittung ausgestellt wird, hat der Beteiligte das Recht, die Entrichtung des Bußgeldes zu verweigern.

§ 109 [Verzug bei Bußgeldentrichtung] Falls der Betroffene nach Ablauf der Frist seiner Pflicht zur Entrichtung des Bußgeldes nachgekommen ist, können die für die Ausstellung des Bußgeldbescheids zuständigen Verwaltungsbehörden nachfolgende Maßnahmen ergreifen:

- (1) Falls bei Ablauf der Frist die Geldbuße nicht entrichtet wurde, steigt das Bußgeld jeden Tag um 3 % des ursprünglichen Bußgeldbetrags.
- (2) Beiden Volksgerichten kann Zwangsvollstreckung beantragt werden.

§ 110 [Verfahren bei Entziehung des Führerscheins] ¹Falls der diensthabende Verkehrspolizist der Auffassung ist, dass einem die Straßenverkehrssicherheit missachtenden Verkehrsteilnehmer der Kraftfahrzeugführerschein entzogen oder vorläufig entzogen werden muss, kann er diesem den Kraftfahrzeugführerschein zunächst entziehen und diesen Fall innerhalb von 24 Stunden den Straßenverkehrsbehörden zur Behandlung übergeben.

²Der die Straßenverkehrssicherheit missachtende Verkehrsteilnehmer muss sich innerhalb von 15 Tagen zu den Straßenverkehrsbehörden begeben und sich der Bearbeitung des Falles unterwerfen. Falls er ohne berechtigten Grund nach Ablauf der Frist nicht zur Bearbeitung des Falles erschienen ist, wird ihm der Kraftfahrzeugführerschein vollständig entzogen.

³Falls die Straßenverkehrsbehörden den Kraftfahrzeugführerschein einziehen oder vorläufig einziehen, müssen sie einen Verwaltungssanktionsbeschluss erstellen.

§ 111 [Verhaftung] Die Verwaltungssanktion über die Haft aufgrund einer Missachtung der Bestimmungen dieses Gesetzes wird von den Behörden oder Zweigstellen für öffentliche Sicherheit der Kreise oder Städte oder von den Behörden für öffentliche Sicherheit auf einer der Kreisebene entsprechenden administrativen Ebene getroffen.

§ 112 [Beschlagnahmung von Fahrzeugen] ¹Falls die Straßenverkehrsbehörden Kraftfahrzeuge oder unmotorisierte Fahrzeuge beschlagnahmen, müssen sie vor Ort eine Bestätigung ausstellen und den Verkehrsteilnehmer darauf hinweisen, dass er sich innerhalb einer festgelegten Frist zu den Straßenverkehrsbehörden zu begeben und sich der Bearbeitung des Falles zu unterwerfen hat.

²Die Straßenverkehrsbehörden müssen das beschlagnahmte Kraftfahrzeug gut verwahren und dürfen es nicht benutzen.

³Falls sich der Verkehrsteilnehmer nach Ablauf der Frist und auch 3 Monate nach öffentlicher Bekanntmachung keiner Bearbeitung des Falles unterworfen hat, wird mit dem beschlagnahmten Kraftfahrzeug nach dem Recht verfahren.

§ 113 [Entzug von Kraftfahrzeugführerschein] ¹Die Frist für vorläufig entzogene Kraftfahrzeugführerscheine beginnt mit dem Tag des Inkrafttretens des Sanktionsbescheides. Wenn vor dem Wirksamwerden des Sanktionsbescheides der Kraftfahrzeugführerschein entzogen wurde, wird der Zeitraum, während dessen der Kraftfahrzeugführerschein bereits entzogen worden ist, auf die gesamte Entzugszeit angerechnet.

吊销机动车驾驶证后重新申请领取机动车驾驶证的期限，按照机动车驾驶证管理规定办理。

第一百一十四条 公安机关交通管理部门根据交通技术监控记录资料，可以对违法的机动车所有人或者管理人依法予以处罚。对能够确定驾驶人的，可以依照本法的规定依法予以处罚。

第一百一十五条 交通警察有下列行为之一的，依法给予行政处分：

- (一) 为不符合法定条件的机动车发放机动车登记证书、号牌、行驶证、检验合格标志的；
- (二) 批准不符合法定条件的机动车安装、使用警车、消防车、救护车、工程救险车的警报器、标志灯具，喷涂标志图案的；
- (三) 为不符合驾驶许可条件、未经考试或者考试不合格人员发放机动车驾驶证的；
- (四) 不执行罚款决定与罚款收缴分离制度或者不按规定将依法收取的费用、收缴的罚款及没收的违法所得全部上缴国库的；
- (五) 举办或者参与举办驾驶学校或者驾驶培训班、机动车修理厂或者收费停车场等经营活动的；
- (六) 利用职务上的便利收受他人财物或者谋取其他利益的；
- (七) 违法扣留车辆、机动车行驶证、驾驶证、车辆号牌的；
- (八) 使用依法扣留的车辆的；
- (九) 当场收取罚款不开具罚款收据或者不如实填写罚款额的；
- (十) 徇私舞弊，不公正处理交通事故的；
- (十一) 故意刁难，拖延办理机动车牌证的；
- (十二) 非执行紧急任务时使用警报器、标志灯具的；

²Die Sperrfrist für eine erneute Beantragung eines Kraftfahrzeugführerscheins nach seinem Entzug wird nach den Bestimmungen für die Verwaltung von Kraftfahrzeugführerscheinen festgelegt.

§ 114 [Register für verkehrstechnische Überwachung] Die Straßenverkehrsbehörden können nach auf Grund des Registers für verkehrstechnische Überwachung gegen widerrechtliche Eigentümer oder Verwalter von Kraftfahrzeugen nach dem Recht Sanktionen verhängen. Falls der Fahrer des Kraftfahrzeugs feststeht, können [gegen diesen] gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes nach dem Recht Sanktionen verhängt werden.

§ 115 [Disziplinarstrafen] ¹Falls sich Verkehrspolizisten ein nachfolgend aufgeführtes Verhalten zuschulden kommen lassen, erhalten Sie eine Disziplinarstrafe:

- (1) falls sie bei Kraftfahrzeugen, die nicht den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen, Kraftfahrzeugscheine, Kraftfahrzeugkennzeichen, Kraftfahrzeugführerscheine und Ordnungsmäßigkeitsplaketten ausstellen;
- (2) falls sie genehmigen, dass an Kraftfahrzeugen, die nicht den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen, den Polizei-, Feuerwehr-, Rettungs- und Bergungswagen vorbehaltene Warnhupen oder Warnleuchten angebracht oder benutzt werden bzw. derartige Zeichnungen und Symbole angebracht werden;
- (3) falls sie solchen Personen, die nicht über die gesetzlichen Voraussetzungen verfügen und noch keine Prüfungen abgelegt haben oder eine abgelegte Prüfung nicht bestanden haben, einen Kraftfahrzeugführerschein ausstellen;
- (4) falls sie das System der Trennung von Bußgeldentscheid und Bußgeldentrichtung missachten oder wider die Bestimmungen die auf Grundlage des Gesetzes einbehaltenen Gebühren, Geldbußen sowie das beschlagnahmte illegale Einkommen nicht vollständig an den Fiskus abführen;
- (5) falls sie solche gewerblichen Aktivitäten wie Fahrkurse organisieren oder durchführen, Fahrschulen, Kraftfahrzeugwerkstätten oder kostenpflichtige Parkplätze errichten und betreiben;
- (6) falls sie ihre Stellung dazu benutzen, sich auf Kosten anderer Personen zu bereichern oder sich andere Vorteile erschleichen;
- (7) falls sie rechtswidrig Fahrzeugbriefe, Führerscheine und Fahrzeugkennzeichen von Fahrzeugen und Kraftfahrzeugen einbehalten;
- (8) falls sie nach dem Recht beschlagnahmte Fahrzeuge benutzen;
- (9) falls sie bei der Erhebung von Bußgeldern vor Ort keine Bußgeldquittung ausstellen oder nicht wahrheitsgemäß die Bußgeldhöhe aufschreiben;
- (10) falls sie Vetternwirtschaft dadurch betreiben, dass sie sich bei der Abwicklung von Verkehrsunfällen Ungerechtigkeit zuschulden kommen lassen;
- (11) falls sie Schikane dadurch betreiben, dass sie die Ausstellung von Kraftfahrzeugschildern und -urkunden herauszögern;
- (12) falls sie, ohne das ein Notfall vorliegt, die Warnhupe oder Warnlampe benutzen;

(十三) 违反规定拦截、检查正常行驶的车辆的;

(十四) 非执行紧急公务时拦截搭乘机动车的;

(十五) 不履行法定职责的。

(13) falls sie unter Missachtung der Bestimmungen Kraftfahrzeuge anhalten oder kontrollieren, die ordnungsgemäß gefahren sind;

(14) falls sie, ohne dass ein Notfall vorliegt, Kraftfahrzeuge anhalten und mitfahren;

(15) falls sie nicht im Gesetz vorgesehene Aktivitäten durchführen;

公安机关交通管理部门有前款所列行为之一的,对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予相应的行政处分。

第一百一十六条 依照本法第一百一十五条的规定,给予交通警察行政处分的,在作出行政处分决定前,可以停止其执行职务;必要时,可以予以禁闭。

依照本法第一百一十五条的规定,交通警察受到降级或者撤职行政处分的,可以予以辞退。

交通警察受到开除处分或者被辞退的,应当取消警衔;受到撤职以下行政处分的交通警察,应当降低警衔。

第一百一十七条 交通警察利用职权非法占有公共财物,索取、收受贿赂,或者滥用职权、玩忽职守,构成犯罪的,依法追究刑事责任。

第一百一十八条 公安机关交通管理部门及其交通警察有本法第一百一十五条所列行为之一,给当事人造成损失的,应当依法承担赔偿责任。

第八章 附则

第一百一十九条 本法中下列用语的含义:

(一) “道路”,是指公路、城市道路和虽在单位管辖范围但允许社会机动车通行的地方,包括广场、公共停车场等用于公众通行的场所。

(二) “车辆”,是指机动车和非机动车。

(三) “机动车”,是指以动力装置驱动或者牵引,上道路行驶的供人员乘用或者用于运送物品以及进行工程专项作业的轮式车辆。

²Falls sich innerhalb der Straßenverkehrsbehörden eines der zuvor genannten Verhalten ereignet, werden die direkt verantwortlichen Vorgesetzten und die direkt verantwortlichen Personen mit entsprechenden Disziplinarstrafen belegt.

§ 116 [Suspendierung vom Dienst, Verhaftung] ¹Falls einem Verkehrspolizisten nach den Bestimmungen von § 115 dieses Gesetzes eine Disziplinarstrafe auferlegt wird, kann dieser vor dem Entschluss zur Auferlegung der Disziplinarstrafe vom Dienst suspendiert werden. Falls es notwendig ist, kann der Verkehrspolizist auch verhaftet werden.

²Falls ein Verkehrspolizist nach den Bestimmungen von § 115 dieses Gesetzes eine Disziplinarstrafe in Form der Degradierung oder Aberkennung des Dienstgrades auferlegt bekommen hat, kann er entlassen werden.

³Falls ein Verkehrspolizist aus seinem Amt entfernt oder entlassen wird, wird ihm der Polizistentitel aberkannt. Falls ein Verkehrspolizist eine Disziplinarstrafe in Form einer Degradierung oder eines minderen Strafmaßes auferlegt bekommt, wird der Polizistenrang abgesenkt.

§ 117 [Krimineller Missbrauch der Amtspflichten] Falls Verkehrspolizisten ihre Amtsbefugnisse nutzen um unrechtmäßig öffentliche Wertgegenstände in Beschlag zu nehmen, einzuziehen, Bestechungsgelder annehmen, ihre Amtsbefugnisse missbrauchen oder ihre Amtspflichten verletzen, wird die strafrechtliche Verantwortlichkeit verfolgt, soweit der Sachverhalt eine Straftat bildet.

§ 118 [Schadenshaftung der Verkehrspolizei] Falls die Straßenverkehrsbehörden sowie ihre Verkehrspolizisten sich ein Verhalten nach Maßgabe des § 115 dieses Gesetzes zuschulden kommen lassen und bei den Beteiligten hierdurch Verluste verursachen, müssen sie nach dem Recht Schadenshaftung übernehmen.

8. Kapitel: Schlussbestimmungen

§ 119 [Begriffsdefinitionen] ¹Die nachfolgend aufgeführten, in diesem Gesetz verwendeten Begriffe haben folgende Bedeutung:

(1) Straßen: Landstraßen, städtische Straßen und solche Straßen, die sich zwar im Verwaltungsbereich von Einheiten befinden, jedoch dem öffentlichen Kraftfahrzeugverkehr freigegeben sind. Dies beinhaltet solche öffentlich befahrbaren Orte wie Plätze und öffentliche Parkplätze;

(2) Fahrzeuge: Kraftfahrzeuge und unmotorisierte Fahrzeuge;

(3) Kraftfahrzeuge: Fahrzeuge mit Rädern, die mit Antriebseinrichtung ausgestattet oder angezogen, auf der Straße gefahren und von Personen bestiegen oder zum Frachttransport sowie speziell für Bautätigkeiten genutzt werden;

(四) “非机动车”，是指以人力或者畜力驱动，上道路行驶的交通工具，以及虽有动力装置驱动但设计最高时速、空车质量、外形尺寸符合有关国家标准的残疾人机动轮椅车、电动自行车等交通工具。

(五) “交通事故”，是指车辆在道路上因过错或者意外造成的人身伤亡或者财产损失的事件。

第一百二十条 中国人民解放军和中国人民武装警察部队在编机动车牌证、在编机动车检验以及机动车驾驶人考核工作，由中国人民解放军、中国人民武装警察部队有关部门负责。

第一百二十一条 对上道路行驶的拖拉机，由农业（农业机械）主管部门行使本法第八条、第九条、第十三条、第十九条、第二十三条规定的公安机关交通管理部门的管理职权。

农业（农业机械）主管部门依照前款规定行使职权，应当遵守本法有关规定，并接受公安机关交通管理部门的监督；对违反规定的，依照本法有关规定追究法律责任。

本法施行前由农业（农业机械）主管部门发放的机动车牌证，在本法施行后继续有效。

第一百二十二条 国家对入境的境外机动车的道路交通安全实施统一管理。

第一百二十三条 省、自治区、直辖市人民代表大会常务委员会可以根据本地区的实际情况，在本法规定的罚款幅度内，规定具体的执行标准。

第一百二十四条 本法自2004年5月1日起施行。

(4) Unmotorisierte Fahrzeuge: Verkehrsmittel, die von Menschen- oder Tierkraft angetrieben auf der Straße gefahren werden sowie solche Verkehrsmittel wie Behindertenrollstühle oder Elektrofahrräder, die zwar eine eingebaute Antriebsvorrichtung vorweisen, jedoch den nationalen Standards für Höchstgeschwindigkeit, Bauqualität und Außenmaßen für unmotorisierte Fahrzeuge entsprechen;

(5) Verkehrsunfall: Ein Vorfall, bei dem Fahrzeuge auf Straßen aufgrund eines Verschuldens oder unbeabsichtigt Menschen verletzen oder töten bzw. Vermögensschäden verursachen.

§ 120 [Verwaltungsbefugnisse der VBA und bewaffneten Polizeistafel] Für die Ausgabe von Kraftfahrzeugschildern und Kraftfahrzeugzertifikaten durch die Volksbefreiungsarmee der VR China und die Ausgabe von Ordnungsmäßigkeitsplaketten für Kraftfahrzeuge sowie die Abnahme von Kraftfahrzeugführerscheinprüfungen durch die bewaffnete Polizei der VR China sind die entsprechenden Abteilungen der Volksbefreiungsarmee der VR China und der bewaffneten Polizei der VR China verantwortlich.

§ 121 [Verwaltungsbefugnisse der landwirtschaftlichen Behörden]
¹Die für Landwirtschaft oder landwirtschaftliche Maschinen zuständigen Abteilungen haben gegenüber den auf Straßen gefahrenen Traktoren die Verwaltungsbefugnisse der Straßenverkehrsbehörden nach Maßgabe der Bestimmungen der §§ 8, 9, 13, 19 und 23 dieses Gesetzes.

²Die für Landwirtschaft oder landwirtschaftliche Maschinen zuständigen Abteilungen müssen gemäß den durch den vorigen Absatz bestimmten Verwaltungsbefugnissen die Bestimmungen dieses Gesetzes einhalten und sich der Überwachung durch die Straßenverkehrsbehörden unterziehen. Falls Bestimmungen missachtet werden, wird nach den Bestimmungen dieses Gesetzes die gesetzliche Verantwortung untersucht.

³Die Kraftfahrzeugkennzeichen und Kraftfahrzeugschriftstücke, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes von den für Landwirtschaft oder landwirtschaftliche Maschinen zuständigen Abteilungen ausgegeben worden sind, besitzen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes weiterhin Gültigkeit.

§ 122 [Straßenverkehrssicherheit von ausländischen Kraftfahrzeugen] Der Staat führt bei den ausländischen Kraftfahrzeugen, die auf das Territorium der VR China gebracht werden eine einheitliche Überprüfung der Straßenverkehrssicherheit durch.

§ 123 [Lokale Durchführungsstandards] Die ständigen Ausschüsse der nationalen Volkskongresse der Provinzen, autonomen Regionen und regierungsunmittelbaren Städte können gemäß den tatsächlichen Verhältnissen im jeweiligen administrativen Gebiet und im Rahmen des durch die Bestimmungen dieses Gesetzes vorgegebenen Strafmaßes konkrete Durchführungsstandards bestimmen.

§ 124 [Inkrafttreten] Dieses Gesetz tritt am 1. Mai 2004 in Kraft.

Übersetzt von *Jan de Graaf*